



TÍTULO:

**ANÁLISIS DE LA LITERATURA POPULAR Y SU APORTE AL  
DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LOS  
ESTUDIANTES ASHÉNINKAS DE EDUCACIÓN BÁSICA BILINGÜE  
INTERCULTURAL EN LA PROVINCIA DE ATALAYA - PERÚ**

**PSICOLOGÍA DE LA EDUCACIÓN Y DESARROLLO HUMANO EN  
CONTEXTOS MULTICULTURALES**

AUTORA: RUBY LILIANA PARAVECINO SANTIAGO

TUTORA: ANNA DEVÍS ARBONA

FECHA DE ENTREGA: 11 de octubre de 2019

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	2
CAPÍTULO 1: JUSTIFICACIÓN	5
CAPÍTULO 2: MARCO TEÓRICO	7
2.1 Enfoque de la investigación	9
2.1.1. Enfoque de la interculturalidad	9
2.1.2. Enfoque de derechos	11
2.1.3. El desarrollo humano	11
2.1.4. El desarrollo sostenible	13
2.2. Marco Contextual	
2.2.1. Contexto de la cultura ashéninka	14
2.3. La Literatura popular	17
2.3.1. La Literatura popular ashéninka	18
2.4. Las competencias interculturales	20
2.5. El cuento PPopular y las competencias educativas	22
2.6. La interculturalidad en el ámbito de la enseñanza	24
2.6.1. Relación entre la Literatura popular y desarrollo de competencias	25
CAPÍTULO 3. LA METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN	27
3.1. Objetivos de la investigación	28
3.2. Hipótesis de investigación	28
3.3. Preguntas de investigación	29
3.4. Matriz de variables e indicadores	30
3.4. Universo o población de estudio	30
CAPÍTULO 4. DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RELATOS	32
4.2. Temas comunes en los relatos ashéninkas	33
4.2.1 El tema de los valores: laboriosidad	33
4.2.2. El tema de la familia y la búsqueda de esposa	34
4.2.3. El tema de los humanos que se convierten en animales	35
4.2.4. La sostenibilidad presente en los relatos ashéninkas	37
4.3. Aspectos semióticos en los relatos ashéninkas	40
CAPÍTULO 5. CONCLUSIONES	44
BIBLIOGRAFÍA	47
ANEXOS	51

## INTRODUCCIÓN

En la actualidad vivimos en un mundo globalizado, se han uniformizado los conocimientos, se han envuelto en una trama de conocimientos tecnológicos y conocimientos similares, homogéneos y uniformes. En este contexto, resulta significativo dar una mirada a los pueblos que se han mantenido un poco al margen de los cambios mencionados (ya sea por cuestiones de aislamiento o socioeconómicas...) para conocer y aprender de sus conocimientos, costumbres y valores.

Esta investigación surge de motivaciones personales debido a la proximidad y convivencia con diversos estudiantes amazónicos, varones y mujeres, quienes residen en el albergue *Nopoki* compartiendo juntos una gran experiencia intercultural. También, las razones personales se empalman a razones profesionales, pues, en este tiempo, nos encontrábamos esperando resultados a la consulta previa en la que se participó para que el pueblo ashéninka fuera reconocido como tal y, así, se formalizara su alfabeto.

En el mencionado centro *Nopoki*, se brinda formación universitaria para la carrera de Educación Básica Bilingüe Intercultural, desde hace varios años. Las motivaciones personales y profesionales se unieron y coincidieron con los estudios realizados en el máster en relación al *plurilingüismo y a la interculturalidad*.

Se recalca la importancia de la **Literatura popular** en el desarrollo de la **competencia intercultural de nuestros estudiantes, quienes, a su vez, fortalecerán estas competencias para poder enseñar a los estudiantes de su comunidad nativa.**

Los relatos recogidos y analizados, son una razón para conocer las particularidades de este pueblo como clave de **su valoración intracultural** y su inclusión en la vida nacional.

Frente a la tendencia globalizada de la mayoría de personas de diferentes países, los pueblos indígenas, entre ellos el ashéninka, muestran tenaz resistencia, lo que no significa que se encuentren al margen de ello. Los ashéninkas viven una realidad diferente, frente a las ideas que se presentan en la actualidad o en la red de redes que nos encierra con sus saberes uniformes.

Si bien somos conscientes de la influencia mundial de la tecnología y los conocimientos, también es cierto, que algunas culturas se han mantenido, hasta ahora, con poco contacto con el mundo global, se encuentran preservando muchas de sus costumbres y su identidad. Así, frente a una ideología colonizadora donde todos debemos ser, pensar y actuar de la misma manera; por ello, se hace necesario pensar diferente y de manera diversa, sobre todo frente a la homogeneización de los conocimientos y hasta de los sentimientos.

## CAPÍTULO 1

### JUSTIFICACIÓN

Los estudios sobre el pueblo ashéninka, sobre sus costumbres, sus valores y su lengua son significativos, mucho de ello está actualizado, pero muchas veces se ha desarrollado mayor conocimiento por y para un entorno y una élite académica y especializada, manteniendo al margen a los propios actores y al mismo pueblo.

Por ello, es importante subrayar y recalcar la importancia del recojo y análisis de la **Literatura popular** de este pueblo para acercarla y aplicarla en la educación escolar y trabajarla con los estudiantes de la carrera de Educación Básica Bilingüe Intercultural en el desarrollo de la Competencia intercultural quienes, a su vez, fortalecerán estas competencias interculturales en sus futuros estudiantes.

Como se ha mencionado, otros estudios han recogido también narraciones del pueblo en estudio, pero algunos son ajenos a la realidad y preocupación del pueblo ashéninka. Se busca con esta investigación describir y analizar las narraciones orales de la cultura ashéninka para desarrollar y fortalecer sus costumbres, sus tradiciones, sus valores y su lengua.

La riqueza oral de los ashéninka nos lleva a afirmar que este pueblo mantiene y fortalece permanentemente sus costumbres, sus valores y su lengua a través de ella.

El pensamiento del hombre amazónico se ha arraigado en su tierra y en sus cosmovisiones y, posiblemente en este momento, buscan interpelar al hombre de hoy. De esta manera, se trata que este estudio pueda aportar a la construcción del Perú como nación, no solo nación andina sino también como nación amazónica. La interpelación

como peruanos a raíz de sus relatos, y sus reflexiones sobre la vida y la naturaleza; nos muestra gran fortaleza y capacidad de adaptación de su cultura; nos muestra también sus conocimientos a través del tiempo, sus saberes, costumbres, valores y lengua. Son sus relatos, la expresión de su identidad y de su historia donde ellos se ven y se muestran como pueblo.

## **CAPÍTULO 2**

### **MARCO TEÓRICO**

Es muy importante detallar el marco teórico en nuestra tesis, porque estas teorías se reflejan y son vigentes en las opiniones del común de las personas, e inclusive de algunos funcionarios que consideran a las culturas nativas como subdesarrolladas, faltos de educación y con costumbres casi salvajes. Por ello es necesario hacer un resumen de las teorías que han ido calando en dichas opiniones, con la gravedad del hecho de que los mismos integrantes de dicho grupo nativo los han hecho suyos.

En otros casos, cuando no los consideran en un nivel bajo de valoración, los catalogan como “un producto exótico” digno de explotarse para el turismo. En otros casos, han sido considerados objetos de asistencialismo. Todas estas opiniones coinciden y conciben a los integrantes de las culturas nativas, exentos de capacidades y receptores pasivos de programas sociales. Ante lo dicho, nuestra investigación pretende —entre otras cosas— demostrar la vigencia de sus valores, de su espíritu colectivo de su filosofía integral de la vida y como defensora de la sostenibilidad del ambiente, a través de sus relatos ancestrales; por lo cual esta Literatura popular significa una herramienta metodológica importante para definir el currículo de formación de los estudiantes bilingües, para que estas materias desarrollen interculturalidad y proceso de fortalecimiento al interior de sus comunidades nativas. Sin decir con lo expresado que ellos también tienen dificultades que se tienen que renovar, tales como: la baja educación, los embarazos adolescentes, las enfermedades infantiles, los hábitos saludables y las demostraciones patriarcales referidas a la valoración de las mujeres y de las niñas.

El marco teórico de esta investigación, tendrá en cuenta teorías de tipo general, expresadas en enfoques y metodologías pertinentes a la realidad que estudiamos. En este marco teórico también vamos a desarrollar el marco contextual en el cual haremos referencia al contexto social económico y cultural de la localidad y región donde se ubica la cultura ashéninka. Igualmente haremos referencia a la educación bilingüe e intercultural que surge en las últimas décadas como una alternativa desde el estado peruano.

En el marco teórico, también vamos hacer referencia a trabajos similares al nuestro. La bibliografía utilizada, ha sido proporcionada en gran parte por Anna Devís, quien es a la vez especialista y autora de estudios de sobre la Literatura popular y la competencia intercultural, y su relación con la educación, en diferentes culturas y partes del mundo.

Las teorías más conocidas para definir y comprender las diferentes culturas nativas que hay en el mundo son, el relativismo cultural (Boas) y el estructural funcionalismo. (Malinowski, Merton). El relativismo cultural surge como una respuesta al etnocentrismo<sup>1</sup>, y enfatiza que las culturas son iguales y cada una tiene valor en sí misma; en ese sentido considera erróneo querer medir y valorar las culturas en función de las culturas europea occidentales y sociedades más antiguas. "El relativismo cultural moderado así comprendido ni excluye la tolerancia ni la pone por encima de todas las virtudes, invita a una reflexión crítica en una sociedad pluricultural ante la urgencia de cómo asegurar las condiciones políticas que hagan posible una reflexión crítica desde un punto de vista intercultural" (Jacorzyns 2013:S/P).

El estructural funcionalismo caracteriza a las culturas como creación y resultado de los roles y funciones que tiene la localidad, y considera fundamental esta estructura

---

<sup>1</sup> El etnocentrismo desde el cual se miden las cosas y la vida en función de la posición que tiene el estudioso, es así que todo será medido y valorado en función de la cultura que tiene el investigador, el escritor o el que opina, desde los centros que producen teoría.



para que exista un sistema social de reglas y normas. Esta posición para muchos intelectuales es considerada conservadora. Esta teoría tiene clara cercanía con la posición evolucionista la que señalaba que el desarrollo es un proceso lineal, donde lo occidental es el modelo a lograr, quedando como atrasadas las diferentes culturas de los países pobres. Esta teoría tenía además un sesgo racial, pues las personas pertenecientes a otra forma de vida, con claras diferencias etnolingüísticas, color de piel, etcétera y, además, alejadas de la tecnología, son tipificados como subdesarrollados, e inferiores.

A la luz del conocimiento occidental se evaluaba las culturas en el mundo y estas iban ocupando puestos abajo. Como sabemos el proceso de aprendizaje en culturas nativas no siguen exactamente los mismos procesos cognitivos para aprender y conocer algo.

Es con el desarrollo de la Ciencia en general, la Biología y la Medicina, que nos muestran que no hay diferencias biológicas en las funciones y las capacidades del cerebro, por ejemplo, y explican que los retrasos obedecen más a causas sociales y económicas y de crianza, que a razones biológicas.

Igualmente, el desarrollo de las ciencias sociales y de las nuevas filosofías, influye para que se comience a ver el mundo con nuevos ojos y nuevos entendimientos.

## 2.1. ENFOQUES DE LA INVESTIGACIÓN

### **2.1.1. El enfoque intercultural**

Este enfoque rescata justamente una nueva manera de ver el mundo, con una nueva comprensión de la diversidad de culturas. Se comienza a ver al país como una diversidad de pueblos y culturas, donde cada una es diferente a la otra, pero con su

propia racionalidad; en ese sentido no hay culturas superiores, sino diferentes y valiosas en sí mismas. En nuestro país resultan muy interesantes los aportes que viene realizando el Ministerio de Cultura, y la red intercultural que desarrolla la Universidad Católica del Perú, (PUCP) los cuales están incentivando la investigación, el cuidado y la preservación de todas las manifestaciones culturales, entre ellas la lengua que utilizan. Justamente esta universidad da a conocer el trabajo que vienen realizando Fidel Tubino, María Heise y Wilfredo Ardito quienes mencionan que:

La cultura está presente también en un conjunto de formas o modos particulares de expresar la vivencia del mundo y de la vida. Con esto queremos señalar la diversidad de estilos de expresión de lo vivido individual y colectivamente, que se plasma en obras concretas y sensibles, desde la cerámica hasta el teatro y desde la danza hasta la música. (...) el núcleo de una cultura está constituido por la forma y el grado de autoestima grupal. La autoestima está estrechamente relacionada con la autoimagen o auto representación que el grupo tiene de sí mismo. (PUCP. <http://red.pucp.edu.pe/wp-content/uploads/biblioteca/090416.pdf>:S/P).

A partir de las ideas que inició el gran historiador Jorge Basadre cuando hablaba de Perú y sus posibilidades, los estudiosos reconocieron el carácter complejo, diverso y multicultural de nuestro país, señalando que justamente de la interculturalidad le venía al Perú la riqueza de trabajar muchas oportunidades de Desarrollo. Enfatizando que esta característica más que un problema para el país era una oportunidad.

El enfoque de interculturalidad, es hoy día un requisito indispensable de comprensión y planificación de cualquier acción pública, ya que ello permite mejores resultados de los programas y proyectos sociales; más aún cuando se toma como usuarios a las comunidades nativas como los ashéninkas.

“La interculturalidad es un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos

valores y formas de vida. No se propone fundir las identidades de las culturas involucradas en una identidad única, sino que pretende reforzarlas y enriquecerlas creativa y solidariamente”. (CVC. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/interculturalidad.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interculturalidad.htm)).

### **2.1.2. El enfoque de derechos**

La defensa de los derechos humanos es una norma internacional. En el caso de las comunidades nativas la exclusión de sus derechos ciudadanos como derecho al voto, a la salud y a la educación abarcó muchos siglos; actualmente, aún se mantiene la exclusión de esta población a empleos decentes, a servicios básicos de calidad “Este marco normativo constituye la base de la incorporación de un enfoque de derechos en las políticas públicas. En efecto, la incorporación de un enfoque de derechos en las políticas públicas y en particular en los programas de protección social es el resultado de un desarrollo legal e institucional demandado por las mismas constituciones nacionales que establecen la obligatoriedad de la protección, promoción y cumplimiento de todos los derechos humanos.” (Sepúlveda, 2014:10).

### **2.1.3. El desarrollo humano**

El aporte de Amartya Sen (1993) a la conceptualización de la pobreza y por lo mismo al desarrollo humano, es muy pertinente en el caso de la cultura ashéninka, pues propone salir de la pobreza a partir del desarrollo de sus propias capacidades, un desarrollo a partir de definir por sí mismos nuevas oportunidades elegidas con libertad, según sus características y potencialidades culturales.

Según ello.

De conformidad al derecho internacional de los derechos humanos, dar cumplimiento a los principios de igualdad y no discriminación no se agota con la simple prohibición de

actos discriminatorios, sino obliga a tomar medidas para lograr la igualdad sustantiva. De tal manera, se entiende que estos principios imponen la obligación de prestar atención especial a los grupos o individuos que sufren injusticias históricas o son víctimas de prejuicios persistentes. En relación a ellos, no es suficiente que se les dé el mismo el trato formal que reciben otras personas que no se encuentran en la misma situación de desventaja. (Idem.p23).

Hace muchas décadas el desarrollo se medía, teniendo como modelo a los países del norte desarrollados económicamente, por ejemplo Estados Unidos, en ese sentido la industrialización y la tecnología eran referentes importantes. El desarrollo se medía, por la cantidad de dinero que las personas tenían de ingreso, también se medía por el tipo de servicios que tenían, la alimentación consumida, la educación y la salud a la que tenían acceso.

Cuando se diseñó el Índice de desarrollo humanos IDH donde se caracterizaba el desarrollo según la esperanza de vida, educación, servicios e ingreso, comienzan a tener en cuenta otros parámetros para medir el desarrollo. Posteriormente se profundiza en los aspectos básicos de desarrollo humano que consideraban entre otros factores la capacidad de elegir, y el grado de realización personal, así como su acceso al arte y la espiritualidad. Por otro lado, se conoció el impacto del trabajo y las redes familiares para constituir el capital social.

Con el enfoque de medición multidimensional de la pobreza se descubre que los grupos excluidos y en estado de pobreza tienen gran capital cultural, social y humano, lo que debe de apreciarse para implementar los programas sociales y todo trabajo público y privado con las culturas nativas, quienes tienen ciertamente activos muy importantes para que alcancen un desarrollo de manera integral.

#### **2.1.4.-El enfoque de desarrollo sostenible**

A nivel el planeta se conoce que los recursos naturales están disminuyendo y desapareciendo como los glaciares (fuentes de agua) especies de flora y fauna, necesarios para la vida del ser humano. Otros recursos se están contaminando de manera irreversible como la tierra y el clima. La deforestación es en todo el mundo un fenómeno grave, y en el caso particular de la Amazonía en América del sur y en el Perú es un fenómeno que se incrementa cada día, en nuestro país debido a la tala indiscriminada de árboles y la minería ilegal.

Frente a este panorama desolador son los grupos nativos quienes representan a los principales cuidadores de la Amazonía, ellos viven de estos recursos, pero no los sobreexplotan, guardando una relación de respeto y de cuidado. Son más bien los foráneos, empresarios o mineros informales quienes sobreexplotan los recursos y contaminan las aguas de la Amazonía.

La preocupación por el desarrollo sostenible implica un uso responsable de los recursos para que no desaparezcan, es concretado por acciones, campañas, normas formas de organización, incidencia política y también es expresado a través de los relatos de los ashéninka y otros pobladores de la Amazonía, relatos que son trabajados y difundidos en su comunidad de manera permanente.

Considerando la necesidad de preservar los recursos naturales y los bosques amazónicos, vamos a dar relevancia a los cuentos populares de los ashéninka que cuidan los recursos para no agotarlos y que mantienen el respeto hacia los seres vivos que viven en Atalaya y en general en la región amazónica.

Al respecto la ONU, a través de “El informe Brundtland, define el desarrollo sustentable como el desarrollo que satisface las necesidades de la generación presente, sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras, para satisfacer sus propias necesidades. Este concepto nuevo, propone la protección del medio ambiente, además de la equidad social presente y futura (“Desarrollo sostenible. Unesco. <http://www.unesco.org/new/es/education/themes/leading-the-international-agenda/education-for-sustainable-development/sustainable>)

## 2.2. MARCO CONTEXTUAL

Vamos a desarrollar el **contexto** socioeconómico donde se ubica la comunidad nativa ashéninka, caracterizando aspectos propios de su cultura.

### **Antecedentes**

#### **2.2.1. El pueblo ashéninka. Contexto breve de la cultura ashéninka en el Perú.**

La inmensa Amazonía peruana mantiene entre sus bosques a diferentes habitantes originarios extendidos entre los grandes montes y profundos ríos. Entre los más poblados, podemos mencionar a los asháninkas, shipibos y awajún. Generalmente, el pueblo ashéninka que atendemos en esta investigación, hasta el 2018, era considerado población integrante del pueblo asháninka. Ellos, ante la presencia de los españoles fueron adentrándose en la Amazonía, sobre durante la evangelización iniciada por las primeras misiones.

Muchos grupos nativos fueron desapareciendo, otros se fusionaron, los más grandes mantuvieron su identidad y en esta última década (sobre todo, desde la

iniciativa pública del Ministerio de Cultura) comenzaron a recrear su identidad, sus costumbres y a ordenar su lengua hasta hace poco, “invisibilizados”<sup>2</sup>.

Actualmente, según el último censo nacional (INEI 2017) se registraron 79 266 personas que dijeron ser nativos o indígenas de la Amazonía, de ellas 55 489 personas se autodenominaron asháninkas, mientras que 49 838 manifestaron ser de otros pueblos. Para ser exactos, el censo anterior (del 2007) reconoció una población de 8774 habitantes ashéninka. Mientras que para el ILV<sup>3</sup>, la población ashéninka sería de 37 000 pobladores aproximadamente.

La lengua ashéninka pertenece a la familia lingüística arawak. De ella, existen seis variedades importantes, aunque otras instituciones refieren hasta cinco variedades, mientras que el MINCUL<sup>4</sup> cita siete variedades.

Estas variantes llevan el nombre de los ríos por donde habitan. El grupo más grande vive en el valle del río Pichis (Pasco). Otros dos grupos viven a orillas de los ríos Apurucayali y Alto Perené (Junín). Un cuarto grupo vive en el río Yuruá y en las cabeceras de los tributarios orientales del Alto Ucayali al sur de la confluencia con el Pachitea (Ucayali y Huánuco). El quinto grupo vive más al sur en el Ucayali, en los alrededores de Atalaya (Ucayali). Así tenemos: Ashéninka de Apurucayali, Ashéninka del Alto Pajonal, Ashéninka del Pichis, Ashéninka del sur de Ucayali, Ashéninka del Yurúa y Ashéninka Alto Perené. (<https://bdpi.cultura.gob.pe/pueblos/asheninka>).

---

<sup>2</sup> así lo manifestó la profesora ashéninka Amalia Casique durante el encuentro con el Papa Francisco en Puerto Maldonado<sup>2</sup>.

<sup>3</sup> ILV. El Instituto Lingüístico de Verano es una institución educativa sin fines de lucro formada por voluntarios cristianos que apoyan a comunidades de lenguas minoritarias a través de la lingüística, la alfabetización y la traducción de la Biblia. En 1845 firman un convenio con el Ministerio de Educación para trabajar con los grupos nativos del Perú.

<sup>4</sup> Información recogida en la página web del Ministerio de Cultura del Perú. <https://bdpi.cultura.gob.pe/pueblos/asheninka> (miércoles, 14 de agosto de 2019)

En el 2018 se oficializó un alfabeto, normalizado por el Ministerio de Educación donde participaron representantes del pueblo ashéninka. A la par, cuenta con seis traductores e intérpretes capacitados por el Ministerio de Cultura y otros intérpretes se encuentran en proceso de formación.

Los ashéninka, han vivido en grupos pequeños de familias extendidas que, por lo general, tienen entre diez y treinta miembros. A partir de 1950 y en los años posteriores, cuando se crearon las escuelas, se formaron comunidades más grandes en muchas áreas del territorio. Su economía dependía de la agricultura de subsistencia, la caza, la pesca y la recolección de productos silvestres. (ILV:S/P)

El pueblo ashéninka vive muy cerca de otros grupos nativos amazónicos (amahuaca y shipibos, por ejemplo). Las comunidades ashéninkas están dispersas entre otras poblaciones de campesinos no ashéninkas que los rodean, por lo que se entiende el alto grado de bilingüismo y de interacción debido a la llegada, cada vez mayor, de mestizos y quechuas.

El contacto con los hispanohablantes y la dependencia a la economía de mercado, ha llevado a los ashéninkas a dar importancia al aprendizaje del Castellano y a buscar una educación escolar para sus hijos. La necesidad de contar con herramientas educativas generales atrajo a los ashéninka hacia la economía de mercado y, de esta manera, se dieron cuenta de que saber leer y escribir y conocer las Matemáticas y el Castellano eran útiles para la interacción con “los otros”.

Es en este contexto que el pueblo ashéninka se desenvuelve, entre la necesidad de aprender el Castellano, y los invasores que llegan con este idioma, sus costumbres y sus valores diferentes que los trastocan, los envuelven y confunden



respecto a su identidad y sus ideales como poblador amazónico.

### **2.3. LA LITERATURA POPULAR**

La palabra *popular* genera conflictos o peligros debido a los antagonismos que puede generar. Su estudio en la Literatura es muy antiguo y sus reflexiones teóricas son variadas debido a la situación dicotómica del término. Siendo que quiera verse la palabra *popular* desde el pueblo o desde la cultura, las interpretaciones pueden ser variadas. Por ello, en este último tiempo se ha optado por introducir términos como sincretismo o hibridación para hacer notar las mezclas o interacciones que se suceden a nivel cultural o literario. Así, el uso del término se mantiene en estudio y se encuentran en constante revisión según los usos que se quieran dar. Sin embargo, por razones de precisión y debido al uso frecuente de la literatura revisada para este trabajo, mantendremos el término popular.

Quando se habla de lo popular tropezamos en general con una delimitación genérica, nunca específica del tema. Este concepto aparece, así, como una construcción hipotética débil, que no ha seguido, de un modo exhaustivo y sistemático los pasos previos de una investigación inductiva, razón por la cual semejante construcción hipotética no puede, por una parte, ser aplicada a todas las obras presuntamente populares, ni puede individualizar de un modo preciso el objeto de estudio. (En... [https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/19/I\\_26.pdf](https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/19/I_26.pdf)).

La representación de un relato o de una obra literaria se define como popular de acuerdo a la alineación o elementos presentes en el relato; ya sea por sus temas, sus personajes y demás componentes. En general, el término está asociado a palabras que califican cuestiones orales, secundarias o subalternas; limitando así su significado como pueblo y cultura. “Lo popular, puesto en términos de aquella otra cultura, ha sido

definido, equivocadamente, y también gracias a las ideas introducidas por los románticos, a través del inmovilismo y la homogeneidad” ([https://cvc.cervantes.es/literatura/aipi/pdf/19/I\\_26.pdf](https://cvc.cervantes.es/literatura/aipi/pdf/19/I_26.pdf)). De esta manera, se ha pretendido expresar que la Literatura oral, anónima o natural y primitiva es de menor calidad frente a la escrita o de autor. Obviando que lo popular ha pasado por transformaciones y procesos no necesariamente letrados. Entonces, la Literatura popular ha tenido sus propias etapas de desarrollo donde han primado las interacciones entre narrador y pueblo en una **dinámica intercultural y de contexto variado**.

### **2.3.1. La literatura popular amazónica**

Sobre la literatura popular amazónica podemos decir que es un hecho reciente la preocupación por recoger y comunicar sus relatos orales. En general lo andino se ha superpuesto frente a lo amazónico desde inicios de la colonización en el Perú.

Sin embargo, en las últimas décadas, antropólogos y lingüistas han investigado lo suficiente para tener información académicamente adecuada. Durante los procesos de colonización de los pueblos amazónicos se presentaron tensiones entre sus habitantes lo cual generó un sincretismo cultural. Estas características se reflejaron en su Literatura oral, en sus relatos donde a través de mitos y leyendas muestran y reflejan sentimientos y pensamientos del colectivo. El interés hacia la realidad del habitante amazónico podría consolidarse en una apertura hacia un nuevo conocimiento y comprensión del pasado del pueblo amazónico, en nuestro caso, al de la sociedad ashéninka.

La Literatura oral de este pueblo nos permite experimentar y demostrar hechos del pasado para traerlos e integrarlos al presente de sus nuevas generaciones. Así, estos

relatos ilustran una forma de volver a experimentar su pasado, su historia y para encontrarle lugar en la sociedad, en el lugar y tiempo al que pertenecen.

La tradición oral ha sido vista desde un punto reduccionista y subalternante, lo cual no ha permitido apreciarla en su debida dimensión. La tradición oral, ha sido relacionada con lo arcaico y primitivo como un sistema previo a la escritura cuya producción científica y expresiva es incapaz de llegar a una elaboración intelectual y reflexiva.

La literatura originaria de la selva peruana, además de oral, fue pública, anónima, colectiva y compuesta. La visión del relato del mito, cada hecho del pasado, la moralidad presente en los valores organizados a través del tiempo, lograron integrarse, y transmitirse a sus habitantes. Este acontecimiento exigió a la Literatura oral que sea dinámica, cambiante, actualizada, pero siempre manteniendo la tradición, aunque la reelaboración escrita implique varias formas contadas.

Ballón (2006) explica que la literatura oral posee una autonomía relativa. Adquiere perfección con la admisión del público de algunos cronistas que se caracterizan por técnicas intuitivo-rationales al momento de narrar, así como rechazar al resto; los historiadores, en otras palabras, manifiestan impresionabilidad de lo estético de carácter literario. La Literatura amazónica encontró su sustento creativo en la oralidad. Esto marcó el interés por el estudio de la literatura tradicional de los pueblos indígenas amazónicos, cuyas características, el mencionado autor, Ballón las irá desentrañando.

Por otro lado, la presencia de la oralidad y la identidad son valores básicos presentes en las manifestaciones literarias de la selva peruana. Con estas expresiones

literarias el pueblo recrea y reconoce su identidad y particularidades y construye su propia conciencia que organiza su manera de ser, hacer, sentir y pensar.

Las danzas, los cantos y los relatos de la Amazonía expresan la vida y la cultura de la sociedad amazónica. Expresiones que se identifican, además, a través de su hablar particular, que son la suma de sus dialectos autóctonos, de sus lenguas nativas y el castellano antiguo.

La literatura oral cobra particular importancia en culturas donde la escritura ha sido muy incipiente y que perdura en la medida que conlleva saberes comunes importantes, tanto para la explicación de las cosas, como para la identidad grupal ética y moral.

La Literatura oral ha sido transmitida de generación en generación y ha jugado un papel muy importante para la agrupación familiar y social, de entretenimiento, de transmisión de costumbres y conocimientos. Cobra particular importancia porque va sosteniendo formas culturales e históricas con las que se identifican los grupos humanos

Los textos literarios que vamos a analizar a la luz del bilingüismo y de la interculturalidad, relatan y recrean hechos pasados significativos reales o imaginarios pero que ciertamente tienen significado para el grupo humano que lo trasmite. “Durante el proceso de construcción el narrador imprime sus sentimientos, sus emociones y sus pensamientos con la idea de difundir la historia según se dieron los hechos y según las circunstancias” (Devís 2017: 4).

#### **2.4. LA COMPETENCIA INTERCULTURAL**

La competencia intercultural es una propuesta de los institutos superiores de educación bilingüe e intercultural y se propone, entre muchas cosas, que los pobladores de las comunidades nativas incorporen nuevos conocimientos, desarrollen habilidades y destrezas para desenvolverse y recoger los saberes previos de los estudiantes; así como también actitudes de valoración propia, autoestima identidad y orgullo por sus saberes, costumbres, comida y artes. Al respecto la estudiosa Anna Devís señala que:

(...) desarrollar competencias conlleva la capacidad para utilizar los conocimientos y actitudes sobre la sociedad, entendida desde las diferentes perspectivas en su concepción dinámica, cambiante y compleja, para interpretar fenómenos y problemas sociales. En resumen, adquirir estas competencias supone ser capaz de ponerse en el lugar del otro, aceptar las diferencias, ser tolerante y respetar los valores, las creencias, las culturas y la historia personal y colectiva de los otros. (Devís, 2017: 5)

Así pues, más allá de los lugares donde se ubique la acción o de las tradiciones culturales que se narren, los cuentos muestran los tópicos que pertenecen al imaginario colectivo (Rodríguez Almodóvar, 2009; Morote, 2010) y se nos muestran, así, como instrumento de gran valor para la educación intercultural:

Existe una especie de universal sin tiempo, de materia simbólica común, que parece reclamarse de la condición humana. Cuando, con la ayuda del profesor, «descubra» que, por ejemplo, un cuento popular que él mismo puede recoger en su ámbito familiar, ya lo recogió Afanasiev en Rusia a mediados del siglo pasado, su asombro no tendrá límites. Estará en perfectas condiciones de comprender por sí mismo otras muchas cosas, como lo absurdo de la xenofobia, la solidaridad cultural entre los pueblos, el respeto a los rasgos diferenciales, etc. (Rodríguez Almodóvar, 2009: 26)

Anna Devís, quien estudió e hizo una recopilación de cuentos en diferentes lugares y culturas del mundo, es la autora a la cual recurrimos para afirmar muchos de los

hallazgos que hemos encontrado, ella señala que podemos encontrar las mismas enseñanzas y los mismos mensajes en la medida que los sentimientos expectativas temores y deseos son comunes e intrínsecos a la naturaleza de los seres humanos (2017: 3).

Diversos autores desagregan los factores para trabajar las competencias interculturales en la educación bilingüe, están referidas a:

- *Competencia en comunicación lingüística. (CCL)* considera Componentes en comunicación lingüística (gramática, semántica, fonología) componentes pragmáticos discursivos; y el componente sociocultural.
- *Competencia en conciencia y expresiones culturales (CEC):* valoración, respeto y apertura frente a otras manifestaciones culturales
- *Competencias sociales y cívicas (CSC)*<sup>5</sup>

## 2.5. EL CUENTO POPULAR Y LAS COMPETENCIAS EDUCATIVAS

Hemos fundamentado porque la literatura popular, o literatura oral se convierten en herramientas pertinentes para desarrollar las competencias educativas curriculares y competencias interculturales. Esta tesis y los trabajos realizados por Devís en diferentes lugares del mundo, “surge de la conciencia de la importancia de la literatura popular en el desarrollo de las competencias educativas y, concretamente, de la competencia intercultural...la idoneidad del cuento popular en el desarrollo de las competencias curriculares en general y de la competencia intercultural, en particular. (Devís 2017, 6-7)

---

<sup>5</sup> Partimos del hecho de que el estudio de una lengua debe aparecer íntimamente relacionado con el estudio de la cultura a la que pertenece, ya que cada lengua refleja una visión del mundo particular que no puede ser ajena al conocimiento de nuestros estudiantes, especialmente en el caso de una lengua extranjera<sup>5</sup> (Oliveras, 2000; Rodrigo, 1999). Citado por Anna Devís 2017:5

APORTES DEL ESTUDIO DE ANNA DEVIS: El estudio planteado confirma que la Educación Literaria constituye un instrumento básico en la adquisición de las competencias referidas: aquellas relacionadas con los aspectos culturales, sociales, cívicos y, muy especialmente, la competencia intercultural:

-Los actuales currículos de Educación Primaria y Secundaria no atienden la diversidad desde el punto de vista cultural, sino solo intelectual; ni plantean el desarrollo de ninguna competencia intercultural, por lo que propuestas como estas resultan más necesarias que nunca.

-Desde la dimensión literaria, el cuento popular constituye un instrumento básico en la adquisición de las competencias ética y cultural en especial, así como de la estética y lingüística, competencias intrínsecas de la educación literaria.

-La presencia de la literatura en las aulas estimula el desarrollo de la competencia intercultural, ya que los símbolos y mitos de las diversas culturas pueden ser reconocidos por otras en la medida en que pertenecen al imaginario colectivo.

-Este hecho favorecerá, sin duda, el acercamiento entre culturas y permitirá, además, trasladar los resultados a otras comunidades. Damos cuenta del importante papel que tiene la cultura en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua.

La evolución de una enseñanza que ponía el énfasis en la competencia comunicativa hacia una orientación intercultural, obedecería al nuevo contexto social en el que estamos inmersos. Nuestras sociedades se han vuelto cada vez más multiculturales.

Las competencias interculturales evidencian el conocimiento sobre culturas particulares, así como conocimiento general sobre la suerte de cuestiones que emergen cuando miembros de diferentes culturas interactúan, conservando actitudes receptivas que impulsen el establecimiento y mantenimiento del contacto con otros diversos. También tener las habilidades requeridas para aprovechar el conocimiento y las actitudes al interactuar con otros.

Una manera de dividir las competencias interculturales en capacidades independientes, es distinguir entre saberes (conocimiento de la cultura), saber comprender (habilidades para interpretar/relacionarse), saber aprender (habilidades para descubrir/interactuar), saber ser (actitud y disposición a la curiosidad y apertura). En el corazón de las múltiples competencias interculturales, entonces, yace la *competencia comunicativa intercultural* (Hymes)

## **2.6. INTERCULTURALIDAD EN EL ÁMBITO DE LA ENSEÑANZA**

El concepto incluye también las relaciones que se establecen entre personas pertenecientes a diferentes grupos étnicos, sociales, profesionales, de género, etc. dentro de las fronteras de una misma comunidad. En el ámbito general de la enseñanza, esta actitud propugna el desarrollo de valores sociales. La interculturalidad se ha introducido de manera explícita en el currículo de diversas instituciones como parte integrante de los contenidos referidos a los procedimientos y a las actitudes, los valores y las normas.

En el ámbito de la enseñanza de lenguas, la interculturalidad se materializa en un enfoque cultural que promueve el interés por entender al *otro* en su lengua y su



cultura. Al mismo tiempo concede a cada parte implicada la facultad de *aprender a pensar de nuevo* y contribuir con su aportación particular. Los aprendientes construyen sus conocimientos de otras culturas mediante prácticas discursivas en las que van creando conjuntamente significados. En ese discurso todas las culturas presentes en el aula se valoran por igual y mediante un aprendizaje cooperativo se favorece la estima de la diversidad.

### **2.6.1. Relación entre la literatura popular y la competencia intercultural del pueblo ashéninka**

La identidad cultural en el Perú ha sido un tema recurrente en diversos ámbitos. Generalmente este tema se ha relacionado con las dificultades para lograr unidad en una nación donde conviven tantos pueblos con costumbres y lenguas diferentes. Aunque, debemos reconocer que, en este último tiempo pareciera que, han surgido elementos integrados que permiten una mejor cohesión entre los peruanos.

En todo caso La comunicación no es una relación de intercambio, sino un encuentro gratuito e incondicional. Sin embargo, es importante aclarar que elementos integradores se pierden cuando la globalización económica y cultural invade cada una de nuestras regiones.

Si la identidad cultural de un pueblo se define a través de la lengua, las costumbres, los valores y las creencias. Entonces, la identidad cultural de un pueblo o nación, es el conjunto de actividades que el pueblo plasma en sus tradiciones y costumbres.

Sin embargo, nosotros pensamos que lo propio no se agota en lo exclusivo. Lo propio, la identidad de un pueblo, está formado por una diversidad de formas y concepciones que vienen de dentro y fuera del grupo. La identidad tiene, en verdad, una

conformación heterogénea. Los elementos y aspectos más íntimos de una cultura pueden tener diversos orígenes. Lo importante es que formen parte de la vida cotidiana de un pueblo sin disminuir su autoestima. Este carácter heterogéneo de lo propio de un pueblo es fruto del constante proceso de transformación, cambio y reinención en que se encuentra toda realidad humana, por ser una realidad viviente. Y no hay conservación de una realidad viviente sin cambio y transformación.

Tenemos la convicción de que no existe la posibilidad de conservar algo en vida negando su transformación, cambio y recreación continuos...Nada vivo se conserva si no se renueva la energía mediante determinados mecanismos de regeneración.

Las sociedades también desarrollan mecanismos de defensa y regeneración capaces de retroalimentar y sostener el equilibrio del grupo cultural.

### CAPÍTULO 3

#### METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

La presente investigación se realizará potenciando lo particular que tiene la cultura ashéninka en la amazonia del Perú; en ese sentido constituye un estudio de caso; para lo cual la observación, el recojo de sus relatos populares, la mayoría orales; y la interpretación de los mismos, por parte de los alumnos bilingües ashéninka constituye un aspecto importante.

Para el desarrollo del trabajo de investigación se empleó el método descriptivo ya que este permitió observar y describir los resultados de las variables, la literatura popular y la competencia intercultural. Según ello: “El método descriptivo consiste en describir, analizar, e interpretar sistemáticamente un conjunto de hechos relacionados con otras variables tal como se dan en el presente” (Sánchez 1998 p. 33).

La naturaleza de la metodología empleada *es cualitativa*, ya que nos interesa conocer las opiniones y percepciones de los estudiantes ashéninka que estudian la carrera de Educación intercultural Bilingüe en la provincia de Atalaya. Según ello, más que cuantificar los resultados, nos interesa recoger, analizar e interpretar las ideas de estos actores centrales (los estudiantes) referentes a la literatura popular del lugar donde viven, y su relación con el desarrollo de su competencia intercultural.

La forma de investigación es el *estudio de caso*, según ello, los resultados y recomendaciones encontradas, serán aplicable sobre todo al caso específico de los alumnos ashéninka del instituto de formación intercultural bilingüe de la provincia de Atalaya. También pueden ser aplicables *parcialmente* a lugares y realidades similares.

La presente investigación se elaboró a partir de una selección de 8 relatos de los 32 que se recogieron entre los estudiantes. En la selección se ha preferido los relatos orientados a las costumbres, los valores y la lengua de la cultura ashéninka. En ese sentido el muestreo es por juicio y conveniencia.

Para establecer los aspectos más característicos de cada uno de los relatos, se realizó el análisis de 8 relatos, a partir de tres aspectos: semióticos, intraculturales e interculturales.

Los instrumentos que se han aplicaron para recoger información son los siguientes:

1. **Encuestas.** aplicadas a una población de 20 estudiantes ashéninka, varones y mujeres, que estudian los primeros ciclos de Educación Básica Bilingüe Intercultural.
2. **Análisis de los relatos.** En la investigación se recogieron 32 relatos orales, de los cuales se analizaron y describieron 8 narraciones. Estos relatos, entre mitos, leyendas, fábulas, corresponden al imaginario colectivo de la cultura ashéninka.

### **3.1.-OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN**

En correspondencia con el marco teórico que se ha desarrollado para esta investigación, planteamos los siguientes objetivos de estudio:

#### **OBJETIVO GENERAL**

ESTABLECER la importancia de la literatura popular ashéninka para desarrollar la competencia intercultural de los estudiantes ashéninka, que estudian la carrera de Educación Básica Bilingüe Intercultural en la provincia de Atalaya.

#### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- 3.1.1 RESALTAR la importancia de la literatura popular para desarrollar la competencia intercultural de los estudiantes ashéninka que cursan la Educación Bilingüe Intercultural
- 3.1.2 VALORAR la lengua y la cultura ashéninka para establecer los parámetros básicos de la educación intercultural en la provincia de Atalaya.
- 3.1.3 ANALIZAR una muestra de los relatos populares ashéninka, para reforzar la identidad cultural de los estudiantes de la carrera de Educación Básica Bilingüe Intercultural de la provincia de Atalaya.

### **3.2. HIPÓTESIS GENERAL**

La Literatura popular es un factor importante para el desarrollo de la competencia intercultural de los estudiantes ashéninka de la carrera de Educación Básica Bilingüe Intercultural en la provincia de Atalaya.

### **HIPÓTESIS ESPECÍFICAS**

H1 La Literatura popular ashéninka es importante en el desarrollo de la competencia intercultural de los estudiantes ashéninka de la carrera de Educación Básica Bilingüe Intercultural de la provincia de Atalaya.

H2 La valoración de la lengua y la cultura ashéninka permite establecer parámetros básicos para la educación intercultural de los estudiantes ashéninka de la carrera de Educación Básica Bilingüe Intercultural de la provincia de Atalaya.

H3 Los relatos populares de la cultura ashéninka son un elemento importante de la identidad cultural de los estudiantes de la carrera de Educación Básica Bilingüe Intercultural de la provincia de Atalaya.

### **3.3.-PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN**

¿Por qué es importante la literatura popular ashéninka en el desarrollo de la competencia intercultural de los estudiantes ashéninka de la carrera de Educación Básica Bilingüe Intercultural de la provincia de Atalaya?

¿De qué manera la valoración de la lengua y la cultura ashéninka permiten establecer parámetros básicos para la educación intercultural de los estudiantes ashéninka de la carrera de Educación Básica Bilingüe Intercultural de la provincia de Atalaya?

¿Cuáles son los relatos populares de la cultura ashéninka que desarrollan la identidad cultural de los estudiantes de la carrera de Educación Básica Bilingüe Intercultural de la provincia de Atalaya?

Las variables permitieron recoger información específica del estudio propuesto; por ello, para garantizar la coherencia entre los objetivos planteados y las variables mencionadas presentamos el cuadro siguiente:

### 3.4.-MATRIZ DE VARIABLES E INDICADORES

Variables	Indicadores
Literatura popular ashéninka	<ul style="list-style-type: none"> <li>✦ Número de estudiantes que reconoce las enseñanzas de las narraciones orales ashéninka.</li> <li>✦ Grado de importancia de la transmisión y vigencia de las narraciones orales en su comunidad.</li> <li>✦ Porcentaje de estudiantes que reconocen la importancia de las narraciones orales para afianzar su sentido de pertenencia a su comunidad.</li> </ul>
Competencia intercultural	<ul style="list-style-type: none"> <li>✦ Número de estudiantes que <i>conocen</i> la importancia de los valores tradicionales ashéninka en la narración oral.</li> <li>✦ Número de estudiantes que desarrollan <i>habilidades</i> para recoger narraciones orales ashéninka como difusoras de la cultura en su comunidad.</li> <li>✦ Número de estudiantes que <i>utiliza</i> la lengua ashéninka como medio de comunicación principal en su vida diaria.</li> <li>✦ Número de estudiantes que desarrollan una <i>actitud</i> de valoración e identidad con su cultura ashéninka.</li> </ul>

### 3.5. UNIVERSO O POBLACIÓN DE ESTUDIO

Este estudio se desarrolló en torno al total de los estudiantes de los primeros ciclos (I y II) que conforman la carrera profesional de Educación Básica Bilingüe Intercultural.

Para el caso de esta investigación, nos referimos a tres grupos de estudio.

	Participantes		
	ciclos		
	I	III	total
Estudiantes de la carrera de EBBI	12	8	20

Lo analizado corresponde a tres aspectos relevantes de cada relato.

- a. **Aspectos semióticos**
- b. **Aspectos intraculturales**
- c. **Aspectos interculturales**

## **CAPÍTULO 4**

### **4.1. DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RELATOS ASHÉNINKAS**

Uno de los primeros aportes que encontró la investigación es que los relatos ashéninkas, refrendan la identidad de los pobladores de esta cultura, sin que ello niegue la relación que existe con otras culturas y con el medio donde se desenvuelven. Jack Zipes (2001: 30) reconoce también “la función social del cuento al afirmar que se trata de una forma de narrativa oral cultivada por la gente común para expresar su manera de percibir la naturaleza y el orden social, y su deseo de satisfacer sus deseos necesidades y anhelos». (Citado por Devís 2017:2)

Las narraciones orales recogidas son parte del pensamiento mitológico de tipo sincrético con clara base indígena, autóctona y originaria que el pueblo ashéninka ha sabido mantener vigente. Estos relatos mantienen elementos narrativos propios que analizaremos en esta investigación. Sabemos que los relatos son representaciones psicológicas - simbólicos de las creencias populares y de las experiencias colectivas de un pueblo y, en este caso, sirven para fortalecer y confirmar los valores comúnmente registrados y reconocidos por la cultura ashéninka a cuya tradición pertenece.

#### **TEMÁTICAS PRINCIPALES**

La valoración de las familias como sistema organizado que les permite conservar y mantener su cultura. La valoración propia de la identidad cultural (aspecto intracultural) permitirá dar valor a los saberes naturales de acuerdo a su cosmovisión o modo de vida.

Esta valoración de la identidad del pueblo ashéninka implica colocarse y dar valor a los saberes que son algo sorprendente de acuerdo a su cosmovisión para proyectar desde la educación, nuevas formas de vida, de respeto y de convivencia entre las personas, la tierra y el universo.

En esta investigación es clara la presencia de un imaginario colectivo común a todas las culturas.

La representación de un pensamiento mítico de tipo sincrético con base indígena, autóctona y originaria donde se han mantenido vigentes diversos elementos narrativos propios de los grandes mitos.



El carácter psicológico-simbólico de la creencia popular y de las experiencias colectivas que sirve para reafirmar los valores comúnmente aceptados por la cultura ashéninka.

Las narraciones son expresiones que nos acompañan desde que el vientre materno y más aún desde la infancia; nos entretienen, nos hacen reír, soñar, sentir temor; educa nuestra sensibilidad y cumple por excelencia una función pedagógica de primer orden.

Estos relatos son de gran valor, en este estudio se exhiben por su gran capacidad transformadora que, aunque indirectamente, sugiere: la política y el cuento maravilloso - las luchas de poder y la magia.

Es bastante común encontrar en los relatos ashéninkas, contenidos que animan a conservar valores. Una de esas labores, por ejemplo, que resalta entre todas es la laboriosidad aludiendo a las consecuencias que encuentran los ociosos.

## **4.2. TEMAS MÁS COMUNES DE LOS RELATOS ASHÉNINKA**

Los temas que se abordan van desde transmitir y educar, sobre el uso responsable de los recursos naturales que hay en el entorno, hasta valores como la laboriosidad, el respeto por las cosas ajenas, la lealtad etcétera.

De hecho, la pesca es la actividad por excelencia entre los pobladores amazónicos; seguida del trabajo con la tierra. Esto se refleja y valida también en sus respuestas a cada una de las encuestas realizadas.

### **4.2.1. VALORES: LA LABORIOSIDAD**

Cuando la cultura ashéninka narra sus historias, se tiende a mencionar actividades cotidianas de la cultura, las cuales rápidamente refieren a labores diarias que tienen que ver con el sustento de la casa y de la familia. Tal como presentamos en los siguientes relatos.

#### **RELATO: EL ATATAO Y EL PICAFLOR - AWO EEJATZI THONKIRI**

Una mañana el atatao y el picaflor salieron al monte para trabajar. El picaflor no es grande, pero es trabajador; en cambio, el atatao es grande, pero, ocioso.

*Apaani kitejeri okitejityaamanaki awo eejatzi thonkiri ishitowaeyanakini antamiki rantawaeteeyini osheki, riitzi awo perantzi.*

### **RELATO: EL CAMARÓN - KITOCHEEMPI**

Cuando el camarón era persona nadie lo quería porque decían que era muy ocioso, las mujeres no lo aceptaban cuando les proponía matrimonio.

*Paerani kito ratziriwitantari ikantaetzi tee ininteetziri inampiki roentzi osheki iperata, tee okoyiri tsinani ayiri, ari-rika ikowawityawo rayiro, ikanta ikenkeshirianaka ikantanaki.*

### **RELATO: PIQUI - KENITSI**

Cuentan nuestros abuelos que hace muchísimo tiempo, el piqui era persona como nosotros hoy. Eran comunidades donde a los jóvenes les gustaba estar ociosos.

*Ikenkithawaetzi rashiiti achariniiteni osheki awijanaki ojarentsi, irira kenitsi riitaki atziri paerani akimita aaka. Roentzi nampitsipaeni jempe ewankaripaeni iñawinatawo iwerankapaeni.*

#### **4.2.2. LA FAMILIA: BÚSQUEDA DE UNA ESPOSA**

Para la cultura ashéninka, al igual que para muchos grupos cuya economía fundamental es de subsistencia, la red familiar y social, resulta siendo un capital social muy importante; por ello, la alusión a la familia y la búsqueda de una esposa se repite en sus relatos, lo cual además constituye una nota de alegría en sus vidas sobre todo cuando están solos o vienen de otro lugar o cultura.

Aquí, damos a conocer algunos de los relatos donde se dan cuenta de esta realidad.

### **RELATO: SOY PESCADOR - CHAKAMI RATZIRIWITANI PAERANI**

Antiguamente había una familia que tenía una hija. Un día se presentó un hombre que era catalán —Suegro, quiero estar con tu hija, soy pescador.

*Ikanta paerani eeniro apaani ashéninka itsipatawo iina eejatzi rishinto. Ikinapaaki paani atziri. Iita cherepito ikantapaakiri konki: —Pipenawo pishinto, naaka shimaempeki.*

### **RELATO: EL ZORRO Y EL CATALÁN - JAARI EEJATZI CHEREPITO**

Antiguamente, el zorro se convertía en hombre. Caminaba por la comunidad mirando qué casa tenía más gallinas para robarlas. Un día llegó a la casa de un hombre catalán, éste era pescador y nunca le faltaba pescado. El zorro vio que tenía varias y lindas hijas; entonces pensó: “Pediré una para mi mujer”. Decidido entró a la casa y manifestó su intención:

*Paerani ratziriwitani jaari ikantaetziri irika raminawaetzi iita tzimatsiri ityaapati ikoshitantyaari. Apani kitejeri rareetaka asheninka riintzi cherepito, riroperi shimaatzinkari, tee iko-wityeeri shima; ikanta jaari raminapaaki iñapaaki osheki rishintopaeni ikantanaki rajankaneki:*

### **RELATO: EL TROMPETERO QUE SE CONVERTÍA EN HOMBRE - CHAKAMI**

#### **RATZIRIWITANI PAERANI**

Antiguamente, el trompetero era persona, vivía solito en su casa. Un día un sentimiento brotó de su corazón y dijo: —No me gusta vivir solo. Ahora mismo voy en buscar una esposa.

*Ikanta paerani eeniro rasheninkatapaakini chakami ijeeki apaniroerni inampiki. Ikantaka ikenkeshiriaka rajankaneki ikantanaki: —Teewee inintaetana naaka nojeekaki apaniroenio nimaeka niyaati namini noena.*

#### **4.2.3. LOS HUMANOS SE VUELVEN ANIMALES Y SERES FANTÁSTICOS**

Como bien señala ANNA DEVIS (2017) en su libro «Las raíces comunes de los cuentos populares en Europa y América: un estudio de género», la tendencia a convertir los seres humanos en animales y seres fantásticos para dar enseñanzas, es un recurso muy

común en los cuentos populares en diferentes lugares del mundo, esto atrae la atención de niños y adultos y hace más interesantes los relatos.

Esta referencia lo distinguimos con frecuencia en muchas de las narraciones que presentamos en este estudio.

### **RELATO: UN CURANDERO SE CONVIERTE EN PICAFLOR - SHERIPYAARI**

#### **IPEYARI THONKIRI**

Antiguamente, un curandero se transformaba en picaflor. Se dice que antes, ser picaflor era el secreto del curandero.

*Ikimita paerani apaani sheripyaari, ipeyari thonkiri. Ikantaetzi paerani riintzi thonkiri riitaki manakotziriri sheripiyari. Rowawijaakoyitziri atziripaeni jantapaeni mawoeniki ijeekayi-tzintapaeni.*

### **RELATO: PIQUI - KENITSI**

Cuentan nuestros abuelos que hace muchísimo tiempo, el piqui era persona como nosotros hoy. Eran comunidades donde a los jóvenes les gustaba estar ociosos.

*Ikenkithawaetzi rashiiti achariniitani osheki awijanaki ojarentsi, irira kenitsi riitaki atziri paerani akimita aaka. Roentzi nampitsipaeni jempe ewankaripaeni iñawinatawo iwerankapaeni.*

### **RELATO: EL SANTARI Y EL HOMBRE - JANTANI EEJATZI SHIRAMPARI**

El hombre se arrepintió de haber venido a la cueva. Decía: —Nunca podré volver a mi casa. De esa manera se quedó. El hombre tiene barba en ambos lados en su pico de lechucita, y es un ave.

*Nokowawentakawo chapinki, nopokantari jaka omoonakiki eero nopiyaawo nonampiki. Roojatzi añantariri nimaeka ishiwathakitzi jantani riitakiwitaka tsiimeri, okantzimaeta tzimatsi ishiwathaki apitityawaatyoki ithowaaki.*

### **RELATO: EL ZORRO Y EL CATALÁN - JAARI EEJATZI CHEREPITO**

Antiguamente, el zorro se convertía en hombre. Caminaba por la comunidad mirando qué casa tenía más gallinas para robarlas. Un día llegó a la casa de un hombre catalán, éste era pescador y nunca le faltaba pescado.

*Paerani ratziriwitani jaari ikantaetziri irika raminawaetzi iita tzimatsiri ityaapati ikoshitantyaari.*

### **RELATO: EL CAMARÓN - KITOCHHEEMPI**

Cuando el camarón era persona nadie lo quería porque decían que era muy ocioso, las mujeres no le aceptaban cuando les proponía matrimonio.

*Paerani kito ratziriwitantari ikantaetzi tee inintetziri inampiki roentzi osheki iperata, tee okoyiri tsinani ayiri, ari-rika ikowawityawo rayiro.*

### **RELATO: EL GRILLO Y LA MUJER - TSITSIRI EEJATZI APAANI TSINANI**

En ese momento el joven se convirtió en grillo, saltó y saltó hasta el monte.

Al verse descubierto saltó al agua para nunca más volver a ser hombre.

*Shirampari kaari atziripero peyanaka kitocheempi, nomishiyajiri jamitya aminajatiri jateeyanakini nijateniki Oñapaakitzi osheki kito roo itzimantaari nimaeka osheki kito.*

#### **4.2.4. LOS RELATOS ANIMAN A LA SOSTENIBILIDAD DEL AMBIENTE**

La educación de los pueblos indígenas prepara a sus generaciones para vivir en armonía con su entorno natural, siempre se refieren a temas relacionados con la naturaleza que los rodea y a sus formas de concebir y vivir en el mundo natural.

A continuación, damos a conocer relatos donde se recolectan productos de la naturaleza para que todos se alimenten, pero solo lo que necesitan y además se condena el maltrato a los animales. La educación indígena prepara a sus generaciones para vivir en armonía

con su entorno natural, temas como la ecología y formas de concebir y vivir en el mundo natural.

### **RELATO: EL MONO NEGRO PESCADOR - SHITO SHIMAEMPEKI**

Así otra vez tuvo que caminar por el *gramalotal*. Llegó a su casa y sus hijos al verlo se alegraron. Cocinaron todo y comieron. Había muchos huesos, los que las hormigas comieron...*Todos comieron, hasta los insectos quedaron satisfechos.*

*Raanashitana inchashimashiki osheki. Rootakiro roweshirianaka tema raki osheki shima.*

*Raretapaaka inampiki, rowapaaka kaniri eejatzi shima. Roweshiriawaka itomipaeni eejatzi ipakiri itonki osheki jeekatsiri inampiki mawoeni katsitoripaeni. Eejatzi rowawaka rirori rootaki añantariri osheki katsitori eejtzi itsipajatzipaeni.*

### **RELATO: EL HOMBRE CAZADOR Y LAS PERDICES - SHIRAMPARI**

#### **KOMINTHARI EEJATZI KONTHAWO**

El hombre era cazador y tenía un maspute muy cerca del árbol con frutos, que son alimentos de las aves; desde ahí picaba muchas perdices y *no le importaba lastimarlas*, especialmente sus alas y las patas.

*Shirampari kentawaerentzi ikanta riyaatzi antamiki ikentzi osheki konthawo, ari ikantapiinta riyaatzi rowashiroki, rowa-shitaanta antamiki oetarikapaeni chochokipaeni rowawo. Ari ikantapiinta ikentzi konthawo apanipaeni tee rayiri, osheki ithatyaayitziri ishiwankipaeni eejatzi iityaanikipaeni.*

### **RELATO: LA LAGUNA DEL MAQUISAPA – ASHEENKARE**

Hoy en día, sigue existiendo esa laguna, su nombre es Asheenkare y está en la comunidad nativa de Chengari, lugar hasta donde llegó la inmensa boa que es la madre de esa laguna. Los comuneros de hoy, entran a la laguna, pero solo *cazan lo necesario para el sustento de su casa.*

*Roojatzi okanta ojeeki inkaria. Owaero roentzi Asheenkari, ojeeki nampitsiki Chenkaariki ijeekinta iweyapaakaa antari noonki iniro ashi irowa inkaria. Irirapaeni jeekayitatsiri*

*nampitsikira ikantatyeyani ikie jaa inkariakira, aririka ikinawaeti riintzi rayiri  
ikowaperotziri omatantyaari otzimi royaari.*

## **RELATO: EL SANTARI Y EL HOMBRE - JANTANI EEJATZI SHIRAMPARI**

—¿Qué haces aquí?

El hombre respondió:

—Estoy buscando *santaris*.

El hombre desconocido le seguía diciendo:

—¿Qué haces aquí? Destruyendo y pisando las ramas y hojas de mi zapallo que todavía no está bueno para ser cosechada. Nunca más irás a tu casa, te quedarás aquí conmigo para siempre. El hombre, al oír estas palabras, empezó a gritar:

—Juu, juu, juu, —llorando.

Nadie le escuchaba, era tan lejos. El hombre desconocido le dijo:

—No llores porque los zapallos se van a marchitar.

—*¿Iita pantziri jaka nowaneki, peerikiriawaetzitakinawo noyemini,  
paatzikitawaetakinawo otewapaeni, oshipaeni, tekiraata okantyaata  
owiitantyaawori. Iroñaaka nayimi nonampiitiki, eero pipiya pinampiki.  
Roojatzi ikatziyantana Kotiyeereshi, riraantanaka, tekatsi kemaerini  
ikaemakaemawitanaka:*

—*Joo, joo, joo, —ipeyashitanaka. Roojatzi ikanantaka jantani:*

—*Eero piraa, eero paretajawo piniro aritawakita okantanakyata kemi.*

*Irika shirampari roojatzi rowashiretantana ikantzi:*

—*Nokowawentakawo chapinki, nopokantari jaka omoonakiki eero nopiyaawo  
nonampiki.*

Como otro relato que ejemplifica lo mencionado, el que viene a continuación, nos transmite que los niños no deben de jugar con la comida, más bien, deben cuidar lo que nos da la naturaleza para sobrevivir.

### **RELATO: EL MAWO QUE SE CONVIERTE EN TIGRE – MAWO IPEYA MANITZI**

Entonces escucharon un grito. La señora comenzó a correr, porque salían unos tigres, o sea los *mawos* convertidos en tigres. La mujer botó su canasta y su olla, y corría a su casa. Justo allí estaba el curandero que hizo regresar a todos los tigres a su cueva y los encerró ahí. Luego aconsejó a la mujer que la próxima vez que vaya a juntar *mawos* no jueguen porque estos se van a convertir tigres. Todos los hijos contestaron: —Está bien, señor curandero, le haremos caso.

*Roojatzi oshiyantanaka asheninka, oñataatziiri ishitowapaaki osheki manitzi. Irowa tsinani ookanakiro oyantziri eejatzi ootsi-ronakiti, eekiro oshiyaperotantanaka maawoeni oshintisini. Ari aretapaaka onampiki, ikantaka ari ijeekitaka apaani sheripiari roepiyantakariri mawoeni manitzi janta mapinakikinta omoo-nakikinta, ari rashitakotakiri. Roojatzi ipiyantaa ikantapaakiro tsinani.—Tsipapaetini aririka paajati mawo eero piñathamintatari ari ipeyajya manitzi. Rakanaki otomipaeni iryaaneeriki: — Ariwe sheripiari, eero napiteero paata, nokemaki.*

### **4.3. SOBRE LOS ASPECTOS SEMIÓTICOS**

En este aspecto revisamos que los temas que se abordan, tienen que ver con aspectos de su vida cotidiana donde lo productivo, el cuidado de sus recursos y sus relaciones sociales definen el significado de los personajes presentes y la función social que cumplen en el relato.

En la narrativa tradicional, es decir, aquellos relatos construidos completan o parcialmente con temas, personajes y mecanismos combinatorios procedentes del



imaginario colectivo. Es, por tanto, un conjunto de textos orales que se expresan a través de imágenes que funcionan en el campo de lo simbólico y de lo inconsciente.

## **LENGUA ASHÉNINKA: UTILIZACIÓN DE RECURSOS ORALES,**

### **LA ONOMATOPEYA**

La cultura ashéninka posee **una lengua con una riqueza oral extraordinaria**. Por ejemplo, la cantidad de onomatopeyas (*chek, chek, chek.*) empleadas para hacer referencia a diversas situaciones (*pishi, pishi, pishi*), nos permite constatar la oralidad como peculiaridad del idioma y parte de la idiosincrasia de esta cultura.

Como ejemplo, un fragmento del relato de “El catalán que se convertía en persona”:

*Entonces, su suegra que se había quedado en la casa con su esposo **barriendo, barriendo, barriendo**. Vio la mochila colgada **moviéndose, moviéndose moviéndose** Dijo a su esposo:*

*Ikantaka itzineri jataki ipejawaetzi itsipatanakawo iina, pejawaetapaaki **chek, chek, chek**. Ikantaka ipeyakotanakiro ithaate Rookanakiro rikonkiriki itsipatanakawo iina ijeeka-naki, okantaka opishiowaetzi riyote, **pishi, pishi, pishi**, oñiitakiri ithaate okoshekashekata, okaemakiri oemi*

## **NOMBRES DE ORIGEN ASHÉNINKA QUE SE HAN INCORPORADO AL IDIOMA CASTELLANO REGIONAL**

Existen términos conocidos, reconocidos y en uso que se emplean comúnmente entre los ciudadanos tanto de población indígena como los de habla hispana en la región amazónica, algunos ejemplos el que presentamos.

En el relato sobre el Korinto, el elefante prehistórico, el poblador amazónico en general, sabe a qué hace referencia dicho término, así:

Un día un cazador fue al monte con su esposa e hijos, pensaba quedarse varios días cazando, pero llegó al lugar donde vivía Korinto. Al atardecer ya estaban durmiendo, cuando escucharon un grito que decía: “korin, korin”. El hombre en seguida pensó que era Korinto. Su esposa le dijo:

*Ikowawita oshekiemi kitejiri ikenawaetanaemi. Raretanta-paakari ari ijeekita korinto. Ari inampi rirori. Ari otsireni-tyanaki, maayitanaki ikomaatziriti. Ikemaki korinto “korin, korin, korin” riyatanaki, korinto niyatanaki. Roojatzi ikan-tanakiro iriraa:*

O, en este otro relato del tigre y el pichico, donde emplear el nombre *tsipi* o *manitzi* proporcionan el mismo significado:

El tigre miró su barriga vio que estaba moviéndose, de aquí para allá. Se fue al baño. Al hacer fuerza salió primero el hociquito del pichico que gritaba: *tsitsitsi, tsitsitsi, tsitsitsi...* El tigre se paró mirando si alguien venía, pero no. De su ano salía corriendo el pichiquito, todo mojado, gritando. Viéndolo el tigre dijo:

**Tigre:** Todavía está vivo.

*Eekiro ikaematzi. Raminaminawitaka intaena iitarika kaematsiri, tekatsi iñee. Eekiro ikaematzi:*

**Tsipi:** *Tsitsitsi, tsitsitsi, tsitsitsi.*

*Eekiro ikañaatya ishintsiperotanaki, roojatzi ijokiantapaaka tsipi sheroree asheshitetziitaki. Jatanaki nampi, nampi, nampi, ranashitakaanakawo tsipi, rasheshitetziitakira. Iñawakiri tsipi ijapokanaja japo, japo, japo, japo. Tsirepetaataki iwitziki intaena:*

**Tsipi:** *Tsitsitsi, tsitsitsi, tsitsitsi.*

*Ikantanaki manitzi:*

**Manitzi:** ¿Riima kaematsiri inkaanki tsipi? Roojatzimache rañe, tee ikami  
noniyawitakarira.

*Ipithokanjaa roojatzi ishirontawentantanjari ikantanaki:*

**Tsipi:** Nothaenkimatakiri manitzi, tee noñaaperotziri, tee ikematsitakaana,  
iniyawitakinaa. Inimotakina naaka shitowajana kameetha.

## **CAPÍTULO 5**

### **CONCLUSIONES**

1. El pueblo ashéninka ha sido consciente de la idiosincrasia de su propia cultura y la ha sabido mantener en el tiempo. A pesar de las diversas formas de colonización, de la hegemonía de la cultura occidental y de mercado; ha podido relacionarse con ella, fortalecer, recrear y adaptar su cultura; lo que indica la fortaleza, y la vida de esta.
2. Esta conciencia ha favorecido y ha hecho posible el empoderamiento de su pueblo y de su lengua. Ellos, el pueblo ashéninka, han sabido buscar y lograr este reconocimiento ante el Estado peruano. Actualmente, el contexto social y cultural, peruano e internacional es favorable a la valoración de su cultura.
3. La Literatura popular nos ofrece un sinnúmero de mecanismos, y alternativas lingüísticas y artísticas para continuar trabajando en favor de las culturas minoritarias y minorizadas como la cultura ashéninka.
4. El diálogo intercultural entre los pueblos indígenas y los foráneos debe ser horizontal, de reconocimiento, apertura y mutua valoración; para compartir y construir conocimientos que sean útiles para el desarrollo de las comunidades indígenas, especialmente para fortalecer la educación intercultural bilingüe. Una educación pensada desde ellos y para ellos.
5. Favorecer la comunicación y las ventajas de los intercambios culturales. Lo que nos trae nuevas formas de ver la vida, de vivir; y de ofrecer nuevas respuestas a los problemas del mundo contemporáneo, sin perjudicar a los pueblos minoritarios pues todos tenemos “algo” que aprender.

6. En cuestiones ecológicas hay mucho que aprender (de ellos) respecto al cuidado que saben tener para conservar su entorno natural y social. No se trata de transmitirles las fórmulas preconcebidas en ciudades, sino aprender a mirar sus maneras de conservación para considerarlas como oportunidades para mejorar nuestros sistemas o formas de vida y cuidado natural.
7. Las prácticas del buen vivir de la cultura ashéninka nos enseñan nueva forma de relacionarnos entre humanos, con plantas, animales y todos los seres vivos. Nos animan a vivir en una sociedad más colectiva, que piensa en el bien común, sin individualismos ni independencias.
8. Todo el cuidado y respeto por el medio ambiente, aporta a la sostenibilidad social y ambiental. Significa una nueva forma de repensar y de relacionarnos con la madre tierra; una nueva manera de pensar en nuestras ciudades y, por qué no, de repensar en nuestras formas de relacionarnos con los demás seres.
9. La educación y la competencia intercultural favorece la convivencia intercultural y la tolerancia; así, la educación inicial y la educación básica en general, donde la lengua originaria está presente, es esencial y fundamental para el uso cultural y formativo del idioma como medio de comunicación y transmisión de conocimientos y valores propios.
10. La Educación Intercultural Bilingüe existente en la provincia de Atalaya, no siempre cumple estas características. La realidad es diferente de lo que se proyecta. En principio, para que una educación sea intercultural y bilingüe se necesitan recursos humanos, es decir docentes competentes, motivados, preparados y usuarios de la lengua y conocedores de las costumbres que se practican en la comunidad. Además, contar con recursos materiales adecuados y preparados en su lengua con contenidos propios y ajenos, según

los niveles de aprendizaje. Igualmente, una infraestructura apropiada y aspecto amazónico para ofrecer una educación bilingüe e intercultural de calidad.

11. La educación intercultural y bilingüe, es una de las mejores estrategias para alcanzar los puntos que se han señalado anteriormente. Por ello necesita implementarse de forma pertinente, teniendo mejores recursos, y fundamentando el desarrollo de competencias (conocimientos, habilidades o destrezas y actitudes) en base a su lengua, cultura y literatura popular.

## **BIBLIOGRAFÍA**

Anderson, Ronald J. (2002). *Historia de cambio de los ashéninka*. Lima, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.

Almodóvar, A. (2009). *Del hueso de una aceituna. Nuevas aproximaciones a la literatura oral*. Barcelona, España: Ediciones Octaedro S.L Almodóvar,

Ballón Aguirre, E. (2006). *Tradición oral peruana. Literaturas ancestrales y populares Tomo I*. Lima, Perú: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

Ballón Aguirre, E. (2006). *Tradición oral peruana. Literaturas ancestrales y populares Tomo II*. Lima, Perú: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

Byram, M. y Fleming, M. (1998). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Cambridge: Cambridge University Press. Colección Cambridge de Didáctica de lenguas, 2001.

Casa de la Literatura. (2016). *Historia de las literaturas en el Perú. Volumen I. Literaturas orales y primeros textos coloniales*. Juan C. Godenzzi y Carlos Garatea. Lima, Perú: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

Consejo de Europa (2001). **Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación**. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Anaya, 2003.

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/) [consulta: 13/05/2019]

Devís, A. (2015). «Aportaciones de la literatura popular a la educación plurilingüe e intercultural». *Anthropos*, nº 243, 163-176.

Devís, A.; Chireac, S. (2015a). «Romanian Folk literature in our classes: a proposal for the development of intercultural competence». *Procedia*, n° 178, 60-65.

—(2015b). «Developing intercultural competence trough oral folk literature for studens in a bilingual context». *Journal Plus Education*, vol. 12, 58-67

—(2017). «Las raíces comunes de los cuentos populares en Europa y América: un estudio de género». *Confluenze-Rivista di Studi Iberoamericani*, nº2, vol. 9, 8-27.

Godenzzi, Juan C & Garatea, Carlos. (2016). Literaturas orales y primeros textos coloniales. En: *Historia de las literaturas en el Perú*. Lima: pág 405

Havalkof, Soren y Hanne Veber (2005). "Los Ashéninka del Gran Pajonal". En: SANTOS GRANERO, Fernando y Frederica BARCLAY (editores). *Guía etnográfica de la Alta Amazonía*. Volumen V. Lima: IFEA, Smithsonian Tropical Research Institute, pág. 75-281.

Instituto Cervantes (2019). *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/interculturalidad.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interculturalidad.htm) [consulta: 13/05/2019].

Jacorzynski, Witold. (2013). Reflexiones sobre la actualidad del relativismo cultural: respuesta a Nicolás Sánchez Durá. *Desacatos*, (41), 49-64. Recuperado en 11 de noviembre de 2019, de [http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1607-050X2013000100003&lng=es&tlng=es](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1607-050X2013000100003&lng=es&tlng=es). [consulta: 13/09/2019]

Lienhard, Martin (1990). *La voz y su huella. Escritura y conflicto étnico-social en América Latina (1492 – 1988)*. La Habana: Casa de las Américas.



Ministerio de Cultura del Perú. (2013). Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios. Lima: Ministerio de Cultura.

Ministerio de Cultura del Perú. (2019). Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas u Originarias. Lima: Ministerio de Cultura.

Ministerio de Cultura del Perú. (2019). *Base de Datos de los Pueblos Indígenas u Originarios*. Recuperado de:

[https://bdpi.cultura.gob.pe/sites/default/files/archivos/lenguas/bdpi-lengua\\_-\\_asheninka\\_.pdf](https://bdpi.cultura.gob.pe/sites/default/files/archivos/lenguas/bdpi-lengua_-_asheninka_.pdf) [consulta: 13/05/2019]

Ministerio de Cultura del Perú. (2019). *Base de Datos de los Pueblos Indígenas u Originarios*. Recuperado de: Ministerio de Cultura del Perú. (2019)

<https://bdpi.cultura.gob.pe/lenguas/asheninka> [consulta: 13/05/2019]

Ministerio de Educación del Perú. (2013). *Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú*. Lima, Perú: Minedu.

Ministerio de Educación del Perú. (2018). *Acta de acuerdos del I Taller de normalización del Alfabeto de la Lengua Ashéninka*. Oventeni: Minedu.

Mihas, Elena (2014). *Iñani katonkosatzi. Diccionario temático ilustrado Alto Perené ashéninka-castellano*. Milwaukee: Clark Graphics.

Santos Granero, Fernando y Federica Barclay. (2005). *Guía etnográfica de la Alta Amazonia*. Vol. V: *Campa Ribereños Ashéninka*. Balboa, Smithsonian Tropical Research Institute/IFEA: 7-40.

SEPÚLVEDA, Magdalena. (2014). Políticas sociales. De la retórica a la práctica: el enfoque de derechos en la protección social en América Latina, Santiago de Chile, UN/CEPAL.

Tubino Fidel Sobre Interculturalidad, Un desafío: En la web de la PUCP:

<http://red.pucp.edu.pe/wp-content/uploads/biblioteca/090416.pdf> (19 de agosto de 2019)

Unesco. (2019). *Competencias Interculturales. Marco conceptual y Operativo*.

Recuperado en: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000251592> [consulta: 13/05/2019]

Unesco. (2001). *Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural*.

*Adoptada por la 31 sesión de la Conferencia General de la UNESCO París, 2 de*

*noviembre de 2001*. Recuperado en: <http://portal.unesco.org/es/ev.php->

[URL\\_ID=13179&URL\\_&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=13179&URL_&URL_SECTION=201.html) [consulta: 13/05/2019]

Unesco. Desarrollo sostenible. Unesco. Consulta 15 de julio del 2017.

<http://www.unesco.org/new/es/education/themes/leading-the-international-agenda/education-for-sustainable-development/sustainable-development/>

Universidad Católica Sedes Sapientiae. (2012). *Relatos de Nopoki*. Lima: Fondo editorial de UCSS.

Veber, Hanne. (2009). *Historias para nuestro futuro. Yotantsi ashi otsipanki*.

Narraciones autobiográficas de líderes ashánincas y ashéninka de la Selva Central del Perú. Lima: Perú.



## ANEXO N.2 OJAMPITANTZI - ENCUESTA

<p><b>Instrucciones</b></p> <p>Esta encuesta forma parte de un trabajo de investigación sobre el pueblo ashéninka. Su opinión es importante, por favor, responde con mucha sinceridad.</p> <p>No hay respuestas correctas ni incorrectas. Puede marcar según sus ideas con las siguientes palabras: <i>siempre, casi siempre, nunca, casi nunca</i>.</p> <p>Gracias por su tiempo.</p>	<p><b>Okorentsipaeni</b></p> <p>Iroka ojampitantzi apatotziro antawerontzi ashi riyotakotantyaawori inampi paeni ashéninka. Irowa piyenkishiryamento, roentzi roperori, nokowakotzimiro, pakero kametha peroeni kyarioperoeni.</p> <p>Tekatzi roperori jampitaantsi ejatzi kariperoripaeni: <i>roojatzi piintaki, rootzima piintaki, eeroneenta, rootzimataki eeroneenta</i>.</p> <p>Ariwee okatsi oweyaa.</p>
--	--

siempre (s)	( )	roojatzi piintaki
casi siempre (cs)	( )	rootzima piintaki
nunca(n)	( )	eeroneenta
casi nunca (cn)	( )	rootzimataki eeroneenta

1. ¿Es importante la cultura ashéninka para el desarrollo de la provincia de Atalaya?      ¿Rooperotatsirini roentzi antayetziri ashéninka ashi roentzi otzinanyaari irowa ajekantari ashi Ataraya?

siempre (s)	( )	roojatzi piintaki
casi siempre (cs)	( )	rootzima piintaki
nunca(n)	( )	eeroneenta
casi nunca (cn)	( )	rootzimataki eeroneenta

2. ¿Es importante la cultura la cultura ashéninka para el desarrollo del país?      ¿Rooperotatsirini roentzi antayetziri ashéninka ashi roentzi otzinanyaari irowa ajekantari ashiti aipatsiti?

siempre (s)	( )	roojatzi piintaki
casi siempre (cs)	( )	rootzima piintaki
nunca(n)	( )	eeroneenta
casi nunca (cn)	( )	rootzimataki eeroneenta

¿Por qué?

¿Iitaakakya?

---



---



---

3. ¿Los cursos que está siguiendo en este centro de estudios, refuerzan su identidad como poblador de la comunidad nativa?      ¿Roentzipaeni payetziripaeni oyayetzirori jaka owametantsipankoki ishitsi thatakaero irowa rashitari okimita jekaetsiriri ashi irowa nampitsitsiriri?

siempre (s)	( )	roojatzi piintaki
casi siempre (cs)	( )	rootzima piintaki
Nunca (n)	( )	eeroneenta
casi nunca (cn)	( )	rootzimataki eeroneenta

4. En sus clases o cursos que estudia, ¿hacen referencia a la Literatura popular ashéninka?

¿Jantapaeni wametantsiki ama payitziri paeni piyotakoteri, antsiro otsipajatotakayro irowa jankinarentsi panawo kameetha peroeni asheninka?

siempre (s)	( )	roojatzi piintaki
casi siempre (cs)	( )	rootzima piintaki
nunca (n)	( )	eeroneenta
casi nunca (cn)	( )	rootzimataki eeroneenta

5. La literatura popular ashéninka, ¿es importante para desarrollar competencias interculturales en los estudios que está llevando?

¿Irowa jankinapanarentsi rooperori ni asheninka irotaki kameetha perotatsiri ashi ontinantaari kameetha rantayetziri jantapoeni yotzinkaripaeni oetarika rayirira?

siempre (s)	( )	roojatzi piintaki
casi siempre (cs)	( )	rootzima piintaki
nunca(n)	( )	eeroneenta
casi nunca (cn)	( )	rootzimataki eeroneenta

6. El idioma ashéninka, ¿es útil y valioso para diseñar el contenido, o poner los parámetros básicos de los cursos que está llevando?

¿Irowa iñaane asheninka rootaki kameetha perotatsiri ama roperori ashi apothotatyaawori roentzi ayitziri ama owero awayatiro roentsi paeni añanthyawo kameetha peroeteni ashi roentsi paeni ayeshiri paeni?

siempre (s)	( )	roojatzi piintaki
casi siempre (cs)	( )	rootzima piintaki
nunca(n)	( )	eeroneenta
casi nunca (cn)	( )	rootzimataki eeroneenta

7. La cultura asheninka, ¿es útil y valiosa para diseñar el contenido o poner los parámetros básicos de los cursos de Educación Básica Bilingüe Intercultural?

¿Roentzi paeni rantayetziri asheninka rotaki roperootatsiri ama kameetha perotatsiri ama owero roentzi paeni añantayi tyaawoni kameethari paeni ashi roentzi paeni ayitziri paeni ashi yotsinkari paeni kameetha peroeni rantayetziri paeni?

siempre (s)	( )	roojatzi piintaki
casi siempre (cs)	( )	rootzima piintaki
nunca(n)	( )	eeroneenta
casi nunca (cn)	( )	rootzimataki eeroneenta

8. ¿Cuáles son los relatos o cuentos populares más conocidos de la cultura ashéninka?

¿Jempe oetaka paeni roentzi kenkitharentsitatziri ama kenkitharentsi kameetha perotatsiri riyotziri ashi irowa rantayetziri asheninka?

1. \_\_\_\_\_.
2. \_\_\_\_\_.
3. \_\_\_\_\_.

9. ¿Por qué es importante desarrollar su identidad ashéninka?

¿Itaka kya okametaperotanthari ontzinaya irowa rantziri asheninka?

10. Señale 3 cosas de la cultura ashéninka que son importantes para su familia: Pokoti mawa oetarika paeni kameetha perotatziri ashi pisheninka paeni:

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

11. ¿Qué enseñanzas le da los cuentos o relatos de la literatura popular ashéninka? ¿Oetaka riyotantayeziri paeni ipirori roentzi paeni kenkitarensi ama kenkitatansi ashi irowa rantayetsiri kameetha peroeni asheninka?

---

12. ¿Qué destrezas o habilidades debe tener usted para recoger las narraciones ashéninka en su comunidad? ¿Oetaka pakoyeteri eroka ontsimantsiari payero kenkitakorensi asheninka janta nampitsiki?

---

13. ¿Habla usted a diario el idioma ashéninka? ¿Piñawetsiro eeroka apapankawo roentzi riñiane asheninka?

siempre (s)	( )	roojatzi piintaki
casi siempre (cs)	( )	rootzima piintaki
nunca(n)	( )	eeroneenta
casi nunca (cn)	( )	rootzimataki eeroneenta

14. ¿En qué momentos usa más la lengua ashéninka? ¿Jimpe okaapaetetzika paio kaametha peoreni irowa riniane asheninka?

15. ¿Sus compañeros de clase valoran su cultura ashéninka? ¿Rintzi pitsipaminthare paeni ashi piyotzira rapatziyakotawo irowa rantayetziri asheninka?

siempre (s)	( )	roojatzi piintaki
casi siempre (cs)	( )	rootzima piintaki
nunca(n)	( )	eeroneenta
casi nunca (cn)	( )	rootzimataki eeroneenta

16. ¿Por qué es importante conocer los relatos o cuentos populares de su cultura? ¿Itaka kya okametha perotantari ayotero roentzi paeni kenkitarensi ama kenkithatantsi?

---



---



---

¡Muchas gracias! ¡Ariwe!

## ANEXO N.2 INDICADORES DE IDENTIDAD CULTURAL CONSULTADO

### Nº INDICADORES DE IDENTIDAD CULTURAL

- 1 Identifica la narrativa oral de su cultura.
- 2 Narra relatos de su pueblo.
- 4 Tiene iniciativa para aprender la narrativa oral de su pueblo.
- 5 Conoce las narraciones, mitos y relatos de su cultura.
- 6 Acepta la enseñanza de los relatos de su pueblo.
- 7 Las teorías Estructural-Funcionalismo de la Cultura.
- 8 Conserva los relatos de su cultura.
- 9 Considera importante aprender de sus padres y abuelos los relatos de su pueblo.
- 10 Reconoce la importancia de la narración ashéninka en su formación personal.
- 11 Tiene interés por la cultura de su pueblo.
- 12 Reconoce la importancia de los relatos de su pueblo como transmisora de su cultura.
- 13 Transforma los textos leídos de narrativa oral andina en un diario de vida.
- 14 Aprecia los argumentos de los relatos de su cultura.
- 15 Recibe enseñanza sobre la literatura ashéninka en el aula.
- 16 Reconoce los personajes de la mitología de su pueblo.
- 17 Conoce los relatos de su cultura mediante versiones de sus padres.
- 18 La enseñanza es diversificada de acuerdo a la realidad (profesor).
- 19 Tiene interés por aprender sobre su cultura.
- 20 Difunde los relatos ashéninka para fortalecer la identidad de su cultura.
- 21 Utiliza otros medios de comunicación para promocionar costumbres de su localidad.
- 22 Conserva las actividades culturales en su pueblo.
- 23 Respeta los hechos ancestrales de su comunidad.
- 24 Mantiene las creencias mitológicas de su pueblo.
- 25 Participa en danzas tradicionales de su pueblo.
- 26 Practica el idioma ashéninka en su vida diaria.
- 27 Consume comida típica con regularidad.

## ANEXO N.3 RELATOS

### Cherepito ratziriwitani paerani

Ikanta paerani eeniro apaani ashéninka itsipatawo iina eejatzi rishinto. Ikinapaaki apaani atziri. Iita cherepito ikantapaakiri konki:

—Pipenawo pishinto, naaka shimaempeki.

Iri rakanaki ikantakiri:

—Pikoyirorika payiro nishintyo.

Ari ikantaka rapaakiro shintotsinentsi, ikantakiro:

—Panti piarentsi jami ashinkitakayaari piri.

Ari ikanteeyakani areetapaaka kitejeri shinkiteeyakani. Otsipani kitejeri ikantakiro iina:

—Jamei aatakiti ashimaatakitya owashityaawori piarentsi.

Ari ikantaka jatanaki, aanaki oyantziri eejatzi ojawiriti. Ikantaka jeekapaaki itzimashitapaakiri, ikentatzi, ikentatzi, shima eekiro rookinero iina. Okantaka iina okaemakiri:

—Okantakiri japaaka noyantziriki.

Ari ikantanaja piyanaja inampiki rikonkiriki, iñashitawaari ijakaakiro rishinto. Opapaero eejatzi iniro okantaka onko-tsitapaaki owaeyakani.

Otsipani kitejeri ikantakiri ikonkiri:

—Konki, eero atsipetashitawo yoeni othamaetzi.

Ari niyaataki inkaamani nokentayitakitiro oki inchashi. Ari okantaka jatanaki itsipatanakawo iina, ithonkapaakiro ikentayitapaakiro inchashipaeni. Ikantaka ikonkiri riyatajatzi rowaneki iñapaakiro rowane thonkaka

### 1. El catalán que se convertía en persona

Antiguamente había una familia que tenía una hija. Un día se presentó un hombre que era Catalán y le dijo al padre de familia:

—Suegro, quiero estar con tu hija, soy pescador.

El padre contestó:

—Si la quieres vive con ella.

Así, se reunió el catalán con la hija. Y le dijo:

—Haz masato para dar de beber a tu papá.

Un día, El Catalán dijo a su mujer:

—Vamos a pescar para comer cuando tomemos masato.

Ella contestó:

—Ya, vamos.

La mujer llevó su canasta y machete, él iba picando los peces hasta que la mujer dijo:

Está llena mi canasta.

Y regresó a su casa, comenzó a cocinar y comieron.

Otro día el catalán dijo a su suegro:

—¡Qué no vaya mi suegra a trabajar! Yo lo haré todo.

Así fue, un día picó toda la maleza y éstas se secaron. Cuando su suegro fue a ver la chacra, vio que todo estaba terminado, las hojas secas listas para quemar. Otro día el catalán fue a rosar su chacra con su señora y olvidó su mochila colgada en un horcón de la casa de su suegro. Dentro la mochila tenía guardado su pico. Entonces, su suegra que se había quedado en la casa con su esposo barriendo,



kamayitaki inchashi.

Ikantaka itzineri jataki ipejawaetzi  
itsipatanakawo iina, pejawaetapaaki chek,  
chek, chek. Ikantaka ipeyakotanakiro ithaate.  
Rookanakiro rikonkiriki itsipatanakawo iina  
ijeeka-naki, okantaka opishiowaetzi riyote,  
pishi, pishi, pishi, oñitakiri ithaate  
okoshekashekata, okaemakiri oemi:

—Okantakiri iita koshekachari ithaateki  
atzineri.

Ikantawitakawoota:

—Eero paminitziri atzineri ithaate.

Okantaka ateetanaki ojeekira ithaate otzineri  
aapaakiro, oshiriawitapaakawo  
okemakowentatya okiki ojoriakitakiro ithowa  
otzineri, okaemawitanaka:

—Kamaari notzineri.

Ikanta yotaki otzineri, ikantanakiro iina  
otzinerinta jami aate eenitatsi awijeentsiri.  
Ikanta arewitapaaja iñashitapaawo riyote  
ojeekaki. Ikantapaakiro:

—Yoeni, iita pantziri nothaateki. Teema  
pithenkashiriyaana.

Ari pikantajaantya ari piñaajiro  
ojamanitzimoteemi piwan-kipaeni eejatzi  
patsipetajiawo pithamaetakoteero:

—Ikantanakitziro riyote.

Ari ipoñaanaka raanaji japopopo.

### **Chakami ratziriwitani paerani**

Ikanta paerani eeniro rasheninkatapaakini  
chakami ijeeki apaniroerni inampiki. Ikantaka  
ikenkeshiriaka rajankaneki ikantanaki:

—Teewee inintaetana naaka nojeekaki  
apaniroenio nimaeka niyaati namini noena.

Roojatzi riyaatantaka raanaki ichakopiti iwiani  
eejatzi ithaate. Ikenkeshiriaka awotsiki:

barriendo, vio la mochila colgada moviéndose,  
moviéndose, moviéndose. Dijo a su esposo:

—Mira, aquí, la mochila de nuestro yerno, se  
está moviendo

El esposo contestó:

—No toques la mochila de nuestro yerno.

Pero ella no le hizo caso subió y lo desató,  
para ver que había. Entonces el pico saltó  
hacia su ojo. Ella dio un fuerte grito:

—¡Diablo, mi yerno!

Y se que quedó sentadita. El catalán ya sabía,  
presentía algo. Dijo a su mujer:

—Alístate, vamos ya porque está pasando algo  
en la casa.

Al regresar a la casa vio a su suegra sentadita.  
Le preguntó:

—¿Qué tienes suegra? ¿Por qué has tocado mi  
mochila? ¿Qué buscabas? ¿No sabes respetar?  
Está bien, siempre verás que tus plantaciones  
demoran en crecer y demorarás en cultivarlas.

Hablando así se fue volando, volando, y no  
volvió jamás.

## **2. El trompetero que se convertía en hombre**

Antiguamente, el trompetero era persona,  
vivía solito en su casa. Un día un sentimiento  
brotó de su corazón y dijo:

—No me gusta vivir solo. Ahora mismo voy  
en buscar una esposa.

Se fue llevando su flecha, su balista y su  
mochila; por el camino iba pensando: “Si no

“Ikantzi eerorika paata noñe noena ari noshinetakia tee nokoyi naaka nojeekanaji apaniroeni”. Apatziro ranashitanta roojatzi raretantapaaka nijateniki iita-chari “Machichini”. Ari ikawoshitapaaka, ikantaka ikaatakiro ikaawoshita roojatzi raminanaki janta inteeneeni iñatziiri apaani shirampari. Roojatzi ikanantapaakari:

—¿Nosheninka eeroka?

Rakanakiri chakami:

—¡Jee, naakawee!

Ikantaka shirampari, ijampitakiri:

—¿Jempe pipoñaaka?

Rakanakiri:

—Naaka nopoña ochempiki.

Ikantaka shirampari ikantziri chakami:

—Jami nimaeka naanakimi nonampiki.

Roojatzi ikanantanakari chakami:

—Jamiitatya.

Eejatzi shirampari ipiyatanakari inampiki itsipatanakari chakami rareetapaaka inampiki shirampari. Ikantziro iina:

—Shoowee namakiri shirampari.  
Raminaminatatzi iina.

Okantanakiri tsinani oemi:

—Jami apiri ashinto noñaashiretakiri irira shirampari riyotzi ikinawaetzi.

Oemi, ikantanaki:

—Jami apiri.

Roojatzi ikeemantanakawo rishinto:

—Pipokanaki jaka nimaeka nipimiri

encuentro mi mujer, me mataré porque ya no quiero más vivir”. Seguía caminando. Llegó a una quebrada llamada “Machichini” y se puso a bañar, terminó y siguió caminando. De pronto se encontró con un hombre, que le preguntó:

—¿Amigo, eres tú?

—Sí, soy yo —contestó.

—¿De dónde vienes? —preguntó el hombre.

—Vengo del cerro.

Luego el hombre invitó al trompetero:

—Vamos a mi casa.

—Ya, vamos —asintió el trompetero.

Dieron media vuelta y fueron a la casa del hombre. El hombre dijo a su mujer:

—He traído a un amigo que busca una mujer.

Entonces su mujer le dijo:

—Entreguémosle a nuestra hija porque yo noto que él es mitayero.

Como el esposo estaba de acuerdo, llamó a su hija:

—Hija, ven acá. Te voy a entregar este hombre, será mi yerno para que él busque los alimentos.

Así el trompetero se quedó a vivir unos meses. Un día, le dijo a su mujer.

—Hoy día voy al monte. Regresaré en tres días. Haz masato.

Al tercer día, el trompetero regresó a su casa y encontró a su mujer que estaba tomando masato. Muy molesto el trompetero le entregó la carne. Su mujer le preguntó:

shirampari koantimini.

Ikanta paata chakami ijeekaki kashiritakotaki.  
Ikantziro iina:

—Shoowee nimaeka niyaati antamiki,  
nojeekakiti paata mawa kitejeri roojatzi  
nopiyanteeyari. Panti paata piarentsi.

Ikantaka chakami riyotakotakiro ijeekaki  
mawa kitejeri, roojatzi ipiyantaja inampiki.  
Iñapatziro iina irawaetzi owiari, ikantaka  
chakami ipapaakiro iina wathatsi ikijashiriaka  
tee iñanatziro. Ojampitakiri:

—¿Namakimi piarentsi?

Ikijaperotaka chakami tee rakiro  
ishiyapithatanakawo. Roojatzi tsinani  
oyatantanakari itapiiki aanakiniri piarentsi  
pajokiki okantawitawakari: “ajaa, ajaa” Iroka  
piarentsi okan-taka ojeetantakari itepokiki  
rootaki añantariri chakami ikitamaantantari  
itepokiki.

### **Awo eejatzi thonkiri**

Apaani kitejeri okitejityaamanaki awo eejatzi  
thonkiri ishitowaeyanakini antamiki  
rantawaeteeyini osheki, riitzi awo perantzi.

Ari areetapaaka ooria owantyaari tampatzika  
roetzi-paeni iinapaeni iyataeyanakini opaeri  
rowanawo, iina awo iyotaki riitzi oemi tee  
rantawaetzi, roentzi imanawaetashita mapi.

Okantaka iina kijanaka roojatzi opiyantaja  
tekatsi okantanaji piyaja onampiki roojatzi  
antantapaaja piarentsi otsipataakiro kepiyawo,  
ikanta ipokaji oemi opakotawajiri oemi  
piarentsi irira awo peyanaka tsimeri riiwitaka  
atziri, riitzi iina thonkiri jeekanaki kameetha  
owethatanakawo.

—¿Te traigo masato?

El trompetero no le contestó y se estaba  
yendo. Entonces su mujer le seguía llevando  
un tazón de masato:

—Toma.

Al ver que no lo recibía, le hecho en su  
trasero, por eso el trompetero tiene las plumas  
blancas en el trasero hasta la actualidad.

### **3. El atatao y el picaflor**

Una mañana el atatao y el picaflor salieron al  
monte para trabajar. El picaflor no es grande  
pero es trabajador; en cambio, el atatao es  
grande pero, ocioso.

Cuando llegó la hora de almuerzo sus esposas  
les llevaron sus comidas. La esposa del atatao  
había descubierto que su esposo no había  
trabajado nada, solamente había estado tirando  
piedras, por eso, se molestó. Regresó calladita  
a su casa y preparó masato mezclado con  
veneno. Cuando llegó el atatao, ella le sirvió  
masato y él lo tomó con muchas ganas,  
terminó todo su pate. Entonces, el atatao se  
convirtió en ave y se fue volando, hasta el día  
de hoy.

Por su parte, la esposa del picaflor quedó muy  
agradecida con su esposo, ya que él avanzó  
con su trabajo.

## Shirampari kominthari eejatzi konthawo

Apani shirampari itsipatawo iina ijeeki itaena antamimashiki. Tee iñe itsipamintari asheninka paeni.

Shirampari kentawaerentzi ikanta riyaatzi antamiki ikentzi osheki konthawo, ari ikantapiinta riyaatzi rowashiroki, rowashitaanta antamiki oetarikapaeni chochokipaeni rowawo. Ari ikantapiinta ikentzi konthawo apanipaeni tee rayiri, osheki ithatyaayitziri ishiwankipaeni eejatzi iityaanikipaeni.

Ikantaka reshitakotakiri ashtariri iñayitziripaeni ipokaeyini ayawee, ayawee, ayawee... Raawintziri ashtariri etsiyatakotanaji. Ikanta asheninka riyawitaja rowashiroki tee iñe ikimipiinta ipoki konthawo ikantashiretzi asheninka iita tee ipokanaji:

—Ooh... jataana.

Ikanta ashtariri pokaki itsipateeyarini konthawopaeni ikema-tzi iñanatapaakiri itapiiki:

—¿Poyaatziiri piyonthawoti?

—¡Tee! —rakiri.

Ipithokaneetaka asheninka iñatziiri ikamatheeyini ichako-pitipaeni ikoyimi ishiyimi asheninka ikematziiri chakopi ikentapaakiri mawoeni iwathakipaeni ithonkatakiri ikentakiri ipiyeeyakini konthawopaeni. Ikanta asheninka tee imatajia ranashitajia. Oyawitaari iina, tee ipoki. Okanta impoetajiri iina oñaatziiri inoshkaka okantapaakiri:

—¿Iita owakimiri?

Rakanaki:

—Pamitakotina tee nomatajia nanashti ikentakina ashtariri konthawo, nimaeka eero notzimaji.

## 4. El hombre cazador y las perdices

Un hombre y su esposa vivían en una montaña lejana, muy lejos de la orilla del río. No tenían amistades con otras familias.

El hombre era cazador y tenía un maspute muy cerca del árbol con frutos, que son alimentos de las aves; desde ahí picaba muchas perdices y no le importaba lastimarlas las alas y las patas.

El dueño de las perdices estaba cansado y se molestó al ver a sus aves lastimadas, que se quejaban constantemente: ayau, ayau, ayau... El dueño las curaba y se sanaban. Cuando el cazador se fue a su maspute, no encontró nada, las perdices ya no estaban como siempre. Tanto esperar se aburrió y dijo:

—Ooh... mejor regreso.

Pero el dueño de las aves venía a su encuentro y le habló a la espalda:

—¿Estás esperando tus perdices?

—No —contestó el cazador.

Al mirar de reojo hacia a tras, descubrió que las perdices estaban rodeándole escondidas, cada una de ellas portaba flechas. El cazador al verse en peligro quizo huir, pero no pudo porque las flechas empezaron a caerle en todo el cuerpo, así herido lo dejaron.

Su esposa al ver que se demoraba en retornar, salió en su busca y lo encontró herido y arrastrándose. Lo tomó y lo llevó a su casa, pero al llegar el cazador murió.

Nunca se supo cual fue el destino de la esposa del cazador.

Okanta aretakaakari inampiki tee  
ishenkapaaka ikamapaaki. Okanta iina  
ojeekanaki apaniroeni tee ayoti jempe  
okinakiro otsipaki nampitsi otsipayiteeyarini  
otomipaeni.

### Shito shimaempeki

Ikanta paerani ijeeki apaniroeni shitoni  
iñawitawo raka-chaatzi eniki. Riyaatanaki  
ijapojapokatanaki inchashi-mashiki osheki  
jampowatha, raretapaaka ocheraaki nijaaki.  
Raanaki osheki jawookeni. Ijeekapaaki  
rakachatapaaki, ojamanitanaki itasheyaki  
ikantanaki:

—Jatajana nopankoki, janta nowapaajia kaniri  
eejatzi notashitapaaki shima.

Raanashitana inchashimashiki osheki.  
Rootakiro roweshirianaka tema raaki osheki  
shima. Raretapaaka inampiki, rowapaaka  
kaniri eejatzi shima. Roweshiriawaka  
itomipaeni eejatzi ipakiri itonki osheki  
jeekatsiri inampiki mawoeni katsitoripaeni.

Eejatzi rowawaka rirori rootaki añantariri  
osheki katsitori eejtzi itsipajatzipaeni.

### Kitocheempi

Paerani kito ratziriwitanti ikantaetzi tee  
ininteeziri inampiki roentzi osheki iperata, tee  
okoyiri tsinani ayiri, ari-rika ikowawityawo  
rayiro, ikanta ikenkeshirianaka ikan-tanaki:

—Niyaatiita otsipaki nampitsi, ari naminaji  
noena itziman-tajiari notomipaeni.

Ikantaka jataki raretapaaka nampitsiki iñapaaki  
osheki tsinanipaeni, okanta awijaki ojarentsi tee  
ikantziro nonin-takimi tsinanipaeni oshekini.  
Ikantaka ikenkeshiriaka:

—Namatawitatyero tsinanipaeni.

Rowetsikaki apaani tsikentsi, ramathaetyaari

### 5. El mono negro pescador

Antiguamente vivía en la selva un mono a  
quién le gustaba anzuelear. Un día, caminó por  
un gramalotal con mucho barro, para llegar a  
las orillas del río y poder pescar. En la orilla se  
sentó a anzuelear, para lo cuál había traído  
bastantes gusanos de cañabrava. Su pesca fue  
productiva. Cuando ya sintió hambre, se dijo:

—Ya me voy a mi casa, allá voy a cocinar yuca  
y asar pescado.

Así otra vez tuvo que caminar por el  
gramalotal. Llegó a su casa y sus hijos al verlo  
se alegraron. Cocinaron todo y comieron.  
Había muchos huesos, los que las hormigas  
comieron.

Todos comieron, hasta los insectos quedaron  
satisfechos.

### 6. El camarón

Cuando el camarón era persona nadie lo  
quería porque decían que era muy ocioso,  
las mujeres no le aceptaban cuando les  
proponía matrimonio. Un día pensó:

—Iré a otro pueblo donde no me conozcan,  
y allí tendré mi esposa e hijos.

Sucedió que cuando llegó al nuevo pueblo  
vio muchas y hermosas mujeres.  
Entusiasmado se dijo:

—Una de ellas será mía.

Pero pasaron los años y no pudo conquistar  
a ninguna porque sentía temor de hablarles.

apiti tzishira raerikiri, jatanaki raminiro tsinani ikanta rareetapaaka ikan-tapaakiro:

—Ari tsinanipaeni naaka nopoña nampitsiki intaena, naaka pinkathari, nopokantari nimaeka naminatzi apaani tsinani noenantaari.

Mawoeni atziripaeni rakanaki tzimatsi:

—Apaani tsinani ipaetimiri.

Ikantanaki:

—Ariwee, ari okantayaa pamakinawo tsinani nokoyi naanakiro.

Ikantanaki:

—Ari amaetakiro rakaeyanakini atziripaeni.

Roojatzi ramaetantakawo tsinani, kemoshiretanaki iroka tsinani okantapaaki:

—Nantyaariri irika pinkathari nokoyi rawakinaata kito.

Eejatzi riroiri ikemoshiretanaki ikantanaki:

—Ariwee, jamitya amininakiti kito.

Iroka tsinani aanaki paamari eejatzi kotsironaki, oyaniri, oyantziri okiakotanakiro komo. Tee riyotzi rirori iita anakiri. Areetapaaka nijateniki raminapaaki osheki kito raatzi, raatzi oshekineentaki, roweshirianaka irika pinkathari raakira, okantziri:

—Pimatakiri intsipaeti pitsitoki, pikonatiita tekira amanitapaaji nijatani, aatyeeri osheki kitocheempi ankotsitayeer, noejaki paamari.

Ikanta rirori tee rakiro, aminanakiri ipooki, oñaatziiri rowashiretanaka kityonkaanikitanaki. Okantanakiri iita powashi-retantari:

—¿Eerokama kitocheempi?

Ikemawakiro ñaantsi okantantakiriri, jataji japo japokanaja kitocheempi peyanaka antari kitocheempi. Iroka tsinani pianaja apaniroeni

Entonces caviló:

—Fingiré ser un gran rey e iré a otro pueblo.

Con mucho ingenio confeccionó su corona y dos tijeras para amedrentar a las mujeres. Así, se presentó en otro pueblo:

—Señores, soy el rey de un pueblo, vengo en busca de una mujer para mi esposa.

Los habitantes dijeron:

—Cumpliremos tu pedido —y le trajeron a una hermosa chica.

Él se emocionó tanto que dijo:

—Ésta es la mujer ideal para mí.

Al escuchar, la chica dijo:

—Si este rey desea casarse conmigo quiero pedirle que me dé de comer camarones.

—¡Ya! No hay problema, cumpliré la petición —dijo el camarón.

Entonces se fueron a una quebrada para pescar camarones. Pero el camarón al ver a la mujer moler el barbasco tuvo miedo, y se puso colorado. La mujer se percató y en seguida le preguntó:

—¿Qué sucede contigo o tú eres camarón?

Al verse descubierto saltó al agua para nunca más volver a ser hombre.

okantapaaji onampikiirira okantanki

Shirampari kaari atziripero peyanaka  
kitocheempi, nomishiyajiri jamitya aminajatiri  
jateeyanakini nijateniki Oñapaakitzi osheki kito  
roo itzimantaari nimaeka osheki kito.

### Jaari eejatzi cherepito

Paerani ratziriwitani jaari ikantaetziri irika  
raminawaetzi iita tzimatsiri ityaapati  
ikoshitantaari. Apani kitejeri rareetaka  
asheninka riintzi cherepito, riroperi  
shimaatzinkari, tee iko-wityeeri shima;  
ikanta jaari raminapaaki ñapaaki osheki  
rishintopaeni ikantanaki rajankaneki:

—Ari nokowaki apaani rishinto  
noenantaari.

Ari ikantaka ramanantzitakiri rishinto. Irika  
cherepito ikantakiri:

—Ari nopakimiro nishintyo nimaeka jami  
ashimaatya.

—Jamityaami, konki— ikantanakiri jaari. —  
Paanakiro pishinto-paeni amajiriita shima,  
naaka kominthari janta nopoñaanta tee  
nokowityee shima.

Jataeyanakini mawoeni rishintopaeni intaena  
nijateniki ko-tyatapaaka mawoeni  
tsinanapaeni. Cherepito ikantanaki:

—Ñotzii, niyaati naaka katonko, eeroka  
kirinka oyaatanakimi nishintopaeni.

—Ari konki —ari akantya.

Jataki jaari kirinka, mawoetiini tsinani. Irika  
tee riyotzi iken-tawaeti raminakashitawo  
kinashi. Irika cherepito ikentaki osheki  
shima, jatanaki raminajiri, ipakiro  
okiakotakiro osheki kinashi, roo  
opinkantaariri, ikantankiri:

### 7. El zorro y el catalán

Antiguamente, el zorro se convertía en hombre.  
Caminaba por la comunidad mirando qué casa  
tenía más gallinas para robarlas. Un día llegó a  
la casa de un hombre catalán, éste era pescador  
y nunca le faltaba pescado. El zorro vio que  
tenía varias y lindas hijas; entonces pensó:  
“Pediré una para mi mujer”. Decidido entró a la  
casa y manifestó su intención.

El catalán le aceptó diciendo:

—Si te voy a dar a mi hija, debes acompañarme  
a pescar.

El zorro contestó:

—Bien, vamos, lleva a todas tus hijas para traer  
todo el pescado porque yo soy pescador, de  
donde vengo no falta pescado.

Entonces se fueron al río. Al llegar se sentaron  
para des-cansar, ahí el catalán dijo a su yerno:

—Yo iré río arriba y tú abajo, que te sigan mis  
hijas.

—Ya está bien, suegro —respondió el zorro.

Y se fue río abajo con todas las mujeres, pero no  
se ocupó en pescar sino en buscar patiquina. Por  
su parte, el catalán picó muchos peces, de todo  
tipo. Al ver que era suficiente, fue a ver a su  
yerno, y vio la abundante patiquina que había en  
las canastas de sus hijas. Le preguntó al zorro:

—¿Qué haces?

Él contestó:

—Jempe pikantatyaarika, ñotzii,

Ikantanaki jaari:

—Pishinto okantakina noñamatatyaawo kinashi roomachee kaari nokenanta shima. Jami aataji.

Ikantanaji cherepito:

—Jami.

Rarewitaja inampiki osheki shima raanaji cherepito. Riyote iina eejatzi rishintopaeni onkotsitaki owaeyakani mawoeni. Okantzi ishintopaeni:

—Irika asheninka tee riyotzi ikentawaetzi raashita kinashi.

Ipashiwentanaka ikantanaki:

—Nimaeka niyaati nokenti shima, jempe noena.

Ikantanakiro iina:

—Jamityaami.

Ikanantzi jaari:

—Jempe ikenantari konki osheki shima.

Okantanaki iina:

—Rateetatzi inchatoki eejatzi ishta jenoki ipokantyaari shima ikentantyaariri eejatzi naaka paminina.

—¿Jempe nokantyaaka nokenantyarí shima?  
—ikantanaka jaari.

Ateetanaki inchatoki ishtaka thapok, thapok, pokapaaki shima osheki miyanaka mawoeni ichakopiti eejatzi rirori nijaaki thapok tsiriyanki ishtowapanaatzí kapichoki kaemanaki:

—Jooooo, paerikina.

—Tu hija me dijo “Me gusta la patiquina” por eso no pico pescado.

El catalán le ordenó:

—Vamos ya.

Llegaron a su casa, la esposa e hijas del catalán cocinaron el pescado. Cuando estuvo listo, todos comieron. Las hijas se acercaron a su padre con mucho sigilo para que el zorro no se diera cuenta, y le dijeron:

—Este hombre no sabe pica solo saca patiquina.

El zorro escuchó y sintió vergüenza. Tomó a la que iba ser su mujer y le dijo:

—Vamos a picar pescado ¿Cómo pica tu papá?

La mujer contestó:

—Mi papá sube a un árbol y defeca, así los peces se acercan y él aprovecha para picarlos.

El zorro expresó:

—Entonces, haré como él.

Subió al árbol y defecó, pero cuándo quiso tirar la fecha, cayó junto con ella. En el agua se salía y se sumergía, una y otra vez, gritando:

—Jooo, agárrame.

Su mujer, no le quiso agarrar y dejó que se muera. Así murió ahogado.



Iina tee okoyi aerikiri apaniroeni roojatzi ikamantaka jaari itsiriyaki.

### Sheripyaari ipeyari thonkiri

Ikimita paerani apaani sheripyaari, ipeyari thonkiri. Ikantaetzi paerani riintzi thonkiri riitaki manakotziriri sheripiyari. Rowawijaakoyitziri atziripaeni jantapaeni mawoeniki ijeekayi-tzintapaeni.

Apaani kitejeri sheripiyari ikantaetakiri janta nampitsikinta eenitatsi osheki manitzipaeni owariri atziri. Rootaki ikanantaetanakariri riintzi sheripyaari riitaki aminirini rowamaayitiri irira ñaakirira.

Irira shirampari jatanaki ikenkithawaetakayiri manitzi. Ikantapaakiri:

—Nimaeka eero pantananaero nampitsi, ari okaatapaaki, jaa ranashitaa.

Ranashitaa ijampitakiri:

—¿Jempeña roori?

Rakanajiri:

—Ronteentsi areetya, eero pikantashiryaaashita.

Itheeya ikowakowatzi, raanakiri intaenapero, rootaki imanantakari rashitakotapaakiri mawoeni manitzipaeni.

Rootaki nimaeka okimitaka tekatsipero osheki manitzi.

### Manitzi eejatzi tsipi

Itheenkiri tsipi, ñawitari ikaakempityakitziini ishiyakaanta-wita tee riyothanitzi, ikanta ñapaakiri raniri tsipi ikantapaakiri:

**Manitzi:** ¿Eerokama, ñanii?

## 8. Un curandero se convierte en picaflor

Antiguamente, un curandero se transformaba en picaflor. Se dice que antes, ser picaflor era el secreto del curandero. El curandero sanaba a las personas en todos los lugares.

Un día, le dijeron al curandero que en el pueblo había varios tigres que comían a la gente, y le pidieron que se encargara de matar al animal.

El curandero fue a conversar con el tigre, le dijo:

—No afectes al pueblo, yo te llevaré a un lugar donde hay muchas personas.

El tigre aceptó, siguió al curandero caminando, caminando... Preguntando dónde era ese lugar, el curandero le respondía:

—Ya llegamos, no te preocupes.

Lo llevó muy lejos. Así encerró a todos los tigres en una cueva. Por eso, en la actualidad ya no se ven muchos tigres.

## 9. Tigre y pichico

Antiguamente, el tigre no igualaba al pichico porque es chiquito, pero a pesar de ser chiquito es sabido. Un día el tigre encontró a su cuñado y le dijo:

**Tsipi:** ¡Jee, naakawe!

**Manitzi:** ¿Iita pantziri?

**Tsipi:** Naminatzii noyaari.

**Manitzi:** ¿Paakikya poyaari?

**Tsipi:** Jee, noñaaki osheki, nowakitziri janta.

**Manitzi:** Pipawakina naari noyaari. Eerorika pipana ari nowakimi eeroka.

**Tsipi:** ¿Pipokatziima poyina? Eero powajaantanakya, eenitatsi osheki naakiri, ari nopawakimi nowakiri jenokinta.

Piñawakinaata nataetawakiita naakitiriita, powetsikya eeroka nookimiri. Pipaanteryera, paata, roentzi pimachooki.

Nompojaakiitzimikarira, pikemijantatyena.

**Manitzi:** Jee, nokemakimi.

Ari niyatawakiita, rowethatzitanakari ikantaka aretapaaka. Ikaemotakiri jenokinta:

**Tsipi:** Powetsikya, pipanteryee, pimachookira, kameetha nookimiri.

**Manitzi:** Jee, nokemaki, pookinariita intsipaeti, nokamatyee notashe.

Retawitakanari rookakiniri iwathaaniki kapichoki. Ikantziri manitzi:

**Manitzi:** Tee nokemari. ¿Tekatsi antari? Nokoyi pookina antari.

**Tsipi:** Piñawakina, nookimiri.

Roojatzi rookantakanari mapi antawo. Roojatzi itzinkiriako-tantakari mawoeni raikiki. Eero omatanaja ratsikantaji, kantajomamaekitanaka. Ikanta ijapokanaka manitzi ikemaa-tsitanakawo raikikitsiri roojatzi ishiyantana jataji intaena, jamanitakotaji paata. Ikanta iñaajiri eejatzi raniri ikantziri.

**Manitzi:** ¿Eeroka ñani? Nimaeka eero

**Tigre:** ¿Cuñado, tú eres?

**Pichico:** Sí, soy yo.

**Tigre:** ¿Qué haces?

**Pichico:** Estoy buscando mi comida.

**Tigre:** Yo también estoy buscando. Te comeré a ti porque no encuentro mi comida.

**Pichico:** No, no me comas, tengo bastante en mi casa, ahora te doy.

**Tigre:** Ya me muero de hambre.

**Pichico:** Voy a subir, te mando. Cierra tus ojos y abre tu boca, ¿estás de acuerdo?

**Tigre:** Sí.

(Subió el Pichico)

**Pichico:** Ya, ¿estás listo?

**Tigre:** Sí.

Lanzó un pedacito de carne...

**Tigre:** No me satisfago, muy poquito, ¿no tienes más grande?

**Pichico:** Sí hay. Entonces de nuevo abre tu boca y cierra tus ojos. ¿Me estás entendiendo?

**Tigre:** Sí.

Entonces lanzó una piedra grande hacia la boca del tigre, el golpe era muy fuerte, hasta le chancó los dientes. El tigre saltó, corrió, se fue muy triste, mientras que el pichico se reía a carcajadas.

Años después, el tigre lo vio otra vez, se encontraron y se saludaron.

**Tigre:** ¿Cuñado, eres tú?

**Pichico:** No, te has confundido.

pishiyaja nokowakimi noyimi, aakina notashe.  
Omapero tee omatajia natsikantaji tekatsi  
naeki.

Ikantaka rateyeetapaakiri tekiraata ishiyanaki  
tsipi roojatzi, iñaanañanaetakiri ikantaetziri:

**Manitzi:** ¿Tema eeroka shiyaenchari  
otsipapaetini?

**Tsipi:** Teera naaka, ama itsiparika.  
Poshiyakaantashitakina naaka.

Omaperotziri rowamethatakiro iñaani. Eekiro  
romiñeeri ikantakantaatziri:

**Manitzi:** Eerokataki. Eero pamatawitana.  
Nimaeka noyimi.

**Tsipi:** Jee, kamethataki.

Ikanta riyomacheetakari ikenkeshirianaka,  
eero imatziri inaatziri. Raiki ikanta etakotaka.

Wetsikaka kameetha rirori ikyantanakyaari  
eero ikonompitanta paata kameetha  
riyaatanaki jakiririririri, ari ikantaka  
shinetaka. Ikantashirie iniyinaata eero  
ratsikataatana. Ikantakiri:

**Tsipi:** Pimatina piniyina.

Raawakiri tsipi rateyawakiri iniyakiri jataki  
eentsikiroeni, imotziki. Ikantashirye  
kameethataki iñaawaka, ikyanaki sheroriririri,  
jeekapaaki imotziki. Ikantaka tsipi  
shewashewatapaaka tema tee rañenkatzi.

Ramina imotziki imoyeimoyekatapaaka tsipi  
moye, moye, moye, tee ramawitziro  
okatsitakira imotzi. Ikantzi:

**Manitzi:** Noshitakityaata.

Tekira ijamanitakotiitami, roojatzi  
riyaatantaka ishitya, kotyaatapaaka,  
kañapaaka, ikantaka enompokitapaaki  
iponthoki. Ikaemitapaaka ishitowakira:

El tigre le agarró fuertemente.

**Tigre:** Ahora, no te escaparás de mi mano.  
Tengo que comerte como sea.

**Pichico:** ¿Así? Está bien, no tengo miedo.

Dijo eso porque él sabía que el tigre estaba  
desmuelado y no le podía mascar.

**Pichico:** Acepto que me comas, pero eso sí,  
despacio para entrar bien.

Así lo hicieron, el tigre lo comió, entró bien  
derechito hacia su barriga.

El tigre miró su barriga vio que estaba  
moviéndose, de aquí para allá. Se fue al baño.  
Al hacer fuerza salió primero el hociquito del  
pichico que gritaba: tsitsitsi, tsitsitsi, tsitsitsi...  
El tigre se paró mirando si alguien venía, pero  
no. De su ano salía corriendo el pichiquito,  
todo mojado, gritando. Viéndolo el tigre dijo:

**Tigre:** Todavía está vivo.

Hoy existen muchos pichicos que son muy  
pequeños, no crecen por haber estado en la  
barriga del tigre.

**Tsipi:** Tsitsitsi, tsitsitsi, tsitsitsi.

Eekiro ikaematzi. Raminaminawitaka intaena  
iitarika kaematsiri, tekatsi iñee. Eekiro  
ikaematzi:

**Tsipi:** Tsitsitsi, tsitsitsi, tsitsitsi.

Eekiro ikañaatya ishintsiperotanaki, roojatzi  
ijokiantapaaka tsipi sheroree asheshitetziitaki.  
Jatanaki nampi, nampi, nampi,  
ranashitakaanakawo tsipi, rasheshitetziitakira.  
Iñawakiri tsipi ijapokanaja japo, japo, japo,  
japo. Tsirepetaataki iwitziki intaena:

**Tsipi:** Tsitsitsi, tsitsitsi, tsitsitsi.

Ikantanaki manitzi:

**Manitzi:** ¿Riima kaematsiri inkaanki tsipi?  
Roojatzimache rañe, tee ikami  
noniyawitakarira.

Ipithokanajaa roojatzi ishirontawentantanajari  
ikantanaki:

**Tsipi:** Nothaenkimatakiri manitzi, tee  
noñaaperotziri, tee ikematsitakaana,  
iniyawitakinaa. Inimotakina naaka  
shitowajana kameetha.

Intaena iñanaerira, nimaeka tee  
itsipaperotanaari.

Tee rantaritzi ikaatziini mampoñaki, roentzi  
osheki riyothanitzi, itheenkakiri manitzi  
antariwitaka.

Rootaki roshekiantajari tsipi ikaerikitziini, tee  
rantaritanaji, ari ikaatzi rirori tema  
iniyeetakiri paerani.

### **Mawo ipeya manitzi**

Paerani ashéninka riyaatzi raminiri mawo  
kipatsikitsiri itsipa-tanakawo ina eejatzi mawoeni  
itomipaeni. Ikanta rareteya-paakani roojatzi

### **10. El mawo que se convierte en tigre**

Cierta vez, un ashéninka se fue a buscar  
*mawos* (gusanos de la tierra) con todos  
sus hijos y su mujer. Cuando llegaron

opisheenkapisheenkatapaakipaeni, oepioepitho-  
katapaakiro tsipanapaeni. Roentzi tsinani osheki  
aaki mawo, ojaakiri kotsironakiki eejatzi  
oyantziriki. Riintzi otomipaeni iñathatapakari  
mawo.

Riniro okantawitakari:

—Eero piñathamintatari.

Tee ikemijantziro eekiro iñaathataty,  
owamewitakari.

—Eero piñathamintatari ipokikari ashitariri.

Roojatzi okemantaka ikaemapaaki manitzi:

—Jaaamm.

Roojatzi oshiyantanaka asheninka, oñataatziiri  
ishitowapaaki osheki manitzi. Irowa tsinani  
ookanakiro oyantziri eejatzi ootsi-ronakiti, eekiro  
oshiyaperotantanaka maawoeni oshintsini. Ari  
aretapaaka onampiki, ikantaka ari ijeekitaka apaani  
sheripiaro roepiyantakariri mawoeni manitzi janta  
mapinakikinta omoo-nakikinta, ari rashitakotakiri.

Roojatzi ipiyantaa ikantapaakiro tsinani.

—Tsipapaetini aririka paajati mawo eero  
piñathamintatari ari ipeyajya manitzi.

Rakanaki otomipaeni iryaaneeriki:

—Ariwe sheripiaro, eero napiteero paata, nokemaki.

## Jantani eejatzi shirampari

Paerani ikantaetzi ñayitakiriri:

Eenitatsi janta ochempiki antawo omoonaki  
ijeekinta osheki jantani. Ari raapiintzi  
atziripaeni, ikimita apaani shirampari iwaero  
Kotiyeereshi riyaatzi ramini jantani.

Ari rareetaka shirampari, janta omooki  
ichekapaaki shiwitha ijawinkantyaari janta  
inthomoeki omooki. Aretakapaaka ijaawikinta

comenzaron a buscar volteando las hojas.  
La mujer cogió bastantes *mawos*, llenó su  
olla y también su canasta. Los hijos  
comenzaron a jugar con los *mawos*. Su  
madre les dijo que no jugaran, pero ellos  
no le hicieron caso, seguían jugando. La  
madre continuaba diciendo:

—Va a venir su dueño...

Entonces escucharon un grito. La señora  
comenzó a correr, porque salían unos  
tigres, o sea los *mawos* convertidos en  
tigres.

La mujer botó su canasta y su olla, y  
corría a su casa. Justo allí estaba el  
curandero que hizo regresar a todos los  
tigres a su cueva y los encerró ahí.

Luego aconsejó a la mujer que la próxima  
vez que vaya a juntar *mawos* no jueguen  
porque estos se van a convertir tigras.  
Todos los hijos contestaron:

—Está bien, señor curandero, le haremos  
caso.

## 11. El santari y el hombre

Nuestros antepasados que vivían en un pueblo  
muy lejano, decían que había una cueva  
donde había muchos *santaris* (lechucitas), y  
que toda la gente se iba a cogerlos.

Un día, un hombre llamado Gutiérrez decidió  
ir también. Llegó a la cueva de *santaris*, cortó  
una sogá para poder bajar al fondo. En eso  
escuchó que alguien le hablaba por sus  
espaldas. Al voltearse vio a una persona

itapatakotapaakiri, ikimoshiretapaaki. Ikematzi itapiikira iñanatapaakiri apaani atziri (jantani), ikantapaakiri:

—¿Lita pantziri jaka nowaneki, peerikiriawaetzitakinawo noyemini, paatzikitawaetakinawo otewapaeni, oshipaeni, tekiraata okantyaata owiitantaawori. Iroñaaka nayimi nonampiitiki, eero pipiya pinampiki.

Roojatzi ikatziyantana Kotiyeereshi, riraantanaka, tekatsi kemaerini ikaemakaemawitanaka:

—Joo, joo, joo, —ipeyashitanaka. Roojatzi ikanantaka jantani:

—Eero piraa, eero paretajawo piniro aritawakita okantanakyata kemi.

Irika shirampari roojatzi rowashiretananaka ikantzi:

—Nokowawentakawo chapinki, nopokantari jaka omoonakiki eero nopiyaawo nonampiki.

Roojatzi añantariri nimaeka ishiwathakitzi jantani riitakiwitaka tsimeri, okantzimaeta tzimatsi ishiwathaki apitityawaatyoki ithowaaki.

## Tsitsiri eejatzi apaani tsinani

Tsitsiri ipeyawitani atziri, okantaka paata eenitatsi apaani jeekatsiri ashéninka apaaniki nampitsi antamiki. Apatziro Itsipatawo iina eejatzi rishinto ewankawo. Tekatsi itsipapaeni itomipaeni. Irowa okantaka kaniri tekatsitanaki roentzi patheenkawopaeni. Mawoeni atziripaeni rontaentsi ikami itashe, riintzi jekanaentsiri ijeekashtanaka mawa ashéninka.

Okantaka apaani ewankawo. Ojekaetzini owashireta roojatzi iyaatantanaka antamiki aminayitzi kaniri, aanaki owantziri eejatzi ojawiriti. Roojatzi anashitanaka, anashitaka

parada que le preguntaba:

—¿Qué haces aquí?

El hombre respondió:

—Estoy buscando *santaris*.

El hombre desconocido le seguía diciendo:

—¿Qué haces aquí? Destruyendo y pisando las ramas y hojas de mi zapallo que todavía no está bueno para ser cosechada. Nunca más irás a tu casa, te quedarás aquí conmigo para siempre. El hombre, al oír estas palabras, empezó a gritar:

—Juu, juu, juu, —llorando.

Nadie le escuchaba, era tan lejos. El hombre desconocido le dijo:

—No llores porque los zapallos se van a marchitar.

El hombre se arrepintió de haber venido a la cueva. Decía:

—Nunca podré volver a mi casa.

De esa manera se quedó. El hombre tiene barba en ambos lados en su pico de lechucita, y es un ave.

## 12. El grillo y la mujer

El grillo era ser humano.

Una familia vivía en la selva, el padre, la madre y su única hija señorita, no tenían más hijos. En aquel tiempo la yuca era tan escasa, toda la gente se moría de hambre, solo quedaron ellos tres.

Un día la señorita muy triste fue al monte en busca de yuca. Llevó su canasta y su machete, caminó varias horas, hasta la tarde. Pensó en regresar porque no encontraba nada. Regresando por el camino encontró a un

osheki, ojamanitanaki oorya. Roori okenkeshirianaka opiyaji teeta oñataatsi apajamawoni kaniri. Okanta opiyawitajaa awotsiki, onthawakari apaani ewankari. Tsitsiri ikantaetzi, paerani rasheninkatzini.

Roojatzi ijampitantawakawori:

**Tsitsiri:** ¿Jempe piyaatzika, tsinani?

**Tsinani:** Niyaatatzi janta antamiki nohotyaakotatzi kaniri, thonkakotaka nopaapati iyanirimashi tekatsi nowaeya.

**Tsitsiri:** Arima naaka eenitatsi osheki noyanirimashini, eejatzi tekatsi noena antatsini pyaarentsi.

**Tsinani:** Pipinatya naaka piyaniri rooteentsi nokami, ayina notashe.

**Tsitsiri:** Kameethataki, eero powashireta, ari nopakimi eekiro ranashitayya ikenkithawaetzira.

Rooteentsimi areetyaami janta onampiki okantziri.

**Tsinani:** Pipinaataki piyaniri ronteetsi naretajya, tekiraata pipataatana.

**Tsitsiri:** Eero pikantashiryaaashita, pataata ronteetsi nopimi, aña eero peshitanakiro.

**Tsinani:** Teema otheenkatziri. Eekiro omiñaatziiri, ari, ari, ari pipinaatakya.

**Tsitsiri:** Ronteentsi aretzimatya, Pipokanakiitakya.

Tee okowawitya ikantziri:

**Tsitsiri:** Intsipaeti powatyeeeyari kaniri.

Tsinani Oshiyakaantzi iñashirinkatyeero tee okowawitya.

**Tsitsiri:** Pipokiitakya intsipaeti.

joven bien simpático que se enamoró de ella.

Este le preguntó:

**Joven:** ¿Adónde has ido? ¿Cómo te llamas?

**Señorita:** Me fui a mi chacra a buscar yuca, pero no encontré, estoy regresando a mi casa.

**Joven:** No te preocupes, yo tengo yuca en mi chacra, pero nadie hace masato.

**Señorita:** Vamos a mi casa, te voy a presentar a mi papá.

**Joven:** Ya, vamos.

Antes de llegar a su casa, el joven le dijo.

**Joven:** Ven acá.

Ella no quería porque pensaba que la iba a molestar. Él insistió.

**Joven:** Ven rápido o no quieres comer yuca, ven, písame la barriga.

La señorita asustada lentamente subió a su barriga y le pisó. Cuando lo hizo salieron tres yucas grandes, siguió pisando salieron dos yucas más, la última vez salió una yuca, con lo que se llenó su canasta. La señorita estaba sorprendida, pero también alegre, porque sentía hambre. En seguida se fueron a su casa. La señorita dijo a su papá:

**Señorita:** Te presento a mi esposo, él me dio la yuca.

**Padre:** Está bien, no hay ningún problema.

Ella, muy contenta, se fue a su cocina para cocinar la yuca. Como era tierna se sancochó rápido. Luego sirvió a todos. Y comieron. Durante la comida preguntaban al hombre de dónde venía, pero él no les decía la verdad.

Pasaron tres días, hicieron masato, se emborracharon los cuatro. La señorita se emborrachó bien hasta no darse cuenta de las

Paatzikina nomotziki intsipaeti.

Okantaka tsinani, othawawitaka ikantziro:

**Tsitsiri:** Intsipaeti.

Roojatzi aatzikantakari, ikantziro:

**Tsitsiri:** Pishintsitina.

Oshintsitakirira shitowapaaki mawa kaniri antawo, apiitakiri aatzikakiri shitowapaaki apiti, oweyaantakari aatzikakiri shito-wapaaki apaani. Roojatzi otetantakawo oyantziriki ojaanakiro. Ikantziro:

**Tsitsiri:** Nimaeka ashitowakirika eero pithawetakotana paata.

**Tsinani:** Jee, —akanakiri roori oveshirianaka— eerowa nokamantakotzimi.

Shitowaeyapaakini okantapaakiri opaapati:

**Tsinani:** Pawa, namakiri noemi, riitaki pakinawori kaniri.

**Iri:** Jee, pikoyiririka payiri piimintyari.

Okantaka tsinani weshirianaka. Paata antaki piarentsi osheki, shinkiiyakani mawoeni opaapati eejatzi tsitsiri. Eejatziita roori shinkiperotaka, tee oñaakotanaja.

Roojatzi othawetakotantakari oemi, roojatzi ipeyantana tsitsiri tzimanaki ishiwanki japokanaka japok, japok, jatanaki inchamooshiki.

Inkaamani aminawitamanakari tekatsi aanaji oemi. Okenkeshirianaka, etakotanakari oemi, tema othawetakotakiri. Roojatzi iyotakotantakari roori, shiyanaka nijaaki piinkapaaki tsinani, tema te iyotzi amari kamapaki.

Añantawori tsinani oshinetawaeta eejatzi roojatzi nimaeka ashitawori kaniri iwaero tsitsiri.

cosas que decía y contó su secreto a su madre. En ese momento el joven se convirtió en grillo, saltó y saltó hasta el monte.

Al día siguiente, la mujer buscó a su esposo y se acordó de que lo había contado todo. Corrió al río y se ahogó, porque tenía mucha pena.

Dicen que en la actualidad, la yuca es el dueño del grillo. Por eso, el grillo es barrigón porque lleva la yuca dentro de su barriga.



## Kenitsi

Ikenkithawaetzi rashiiti achariniitenei osheki awijanaki ojarentsi, irira kenitsi riitaki atziri paerani akimita aaka. Roentzi nampitsipaeni jempe ewankaripaeni iñawinatawo iwerankapaeni.

Apaaniki asheeninkaki apaaniini ewankari ikantawitakari iriri rantanaentiro oetarika okimitya amitakotaantsi ithamaeti, raakiti tsitsi omatantyaari nana onkotsitantyaari wathatsipaeni ramapiintziri iriri. Riintzi itomipaeni ramewitanakawo tekatsi ranti.

Apaani okitejityaamanaki, ithonkatakiro rowawijaakiro ikemoshireeyini, awijapaaki kamantantaantsi peyaka apaani iriani. Irowa nampitsira mawoetiini tee ikenkeshiriawitya okaatzi awijeentsiri. Roojatzi awijatsi apiitatsiniki, eejatziita mawatatsiniki. Roojatzi ikantaka antyashpari jeekatsiri nampitsiki, ikantaka ikantakaantaki rowajankitaanti kipatsinakiki itapatakotanakiri omookiki.

Okantaka apaani tsinani iyaatzi owaneki. Roojatzi ranantawakawo apaanini ewankari roteentsimi rowamayiro. Raakowentapaakiro iyaaririthori. Roojatzi oshiyantaeyanakani okematzi iita pariantapaakawori mawoeni owathakipaeni. Okantaka iñeetawakiro withaaka oetziki eejatzi apanipaeni akoki. Roentzi okithoki pichana. Roojatzi ikamanantaetakari antyaashpari awijaentsiri, ateyaetakari ewankari ookantaetakari riintzi anchashpari.

Riitaki kanantaentsiri, ashitakoetakiri kantacheepookitaka. Osheki opomekipaeni ikantaetanakiri ijeeki kameetha. Roojatzi eekiro iyaatzi kitejerira peyacha itsipapaeni atziri. Roojatzi aetantakari ashitakoetakiri

## 13. Piqui

Cuentan nuestros abuelos que hace muchísimo tiempo, el piqui era persona como nosotros hoy. Eran comunidades donde a los jóvenes les gustaba estar ociosos.

En una de las familias a un joven piqui sus padres le pedían que realice algunas tareas: ayudar a machetear en la chacra, traer leña para que su mamá cocine los mitayos que traía su padre. Realmente los hijos se habían acostumbrado a no hacer nada.

Una mañana, después de haber celebrado una fiesta, corrió la noticia de la desaparición de un niño. Nadie en la comunidad sabía lo que había pasado. El mismo incidente ocurrió por segunda y por tercera vez. Entonces, el anciano de la comunidad ordenó que se atrape y castigue al asesino encerrándolo en un hueco bajo la tierra.

La mañana siguiente una mujer estaba yendo a su chacra cuando fue atacada por un joven que la quería matar. Ella fue auxiliada por su primo, pues lograron correr, pero sintieron que algo les había pegado en el cuerpo. Cuando llegaron a su casa se dieron cuenta que tenían pegado algo en los pies y en la mano. Eran semillas de pichana. Avisaron lo sucedido al anciano.

Agarraron al joven sospechoso y el anciano dio las órdenes: lo encerraron en una casa abandonada, muy desordenada y llena de polvo, advirtiéndole que se porte bien. Sin embargo, en los días siguientes fueron desapareciendo otras personas. De nuevo lo agarraron, lo encerraron y quisieron matar a él y a sus padres. Entonces, su papá lo aventó al fuego y desde allí el joven rebelde dijo:

—Aunque me hayan quemado seguiré

rootentsimi owamaetirimi rirori eejatzi iriri.  
Roojatzi iriri rookantakari paamariki.  
Roojatzi ewankari piyathari ikantanaki:

—Omawitakya itaetakinaka, roojatzi  
nokantaetatyeyani noya wathatsipaeni  
añeenkari noshekitantyaari.

Omorekanaki shintsi ojpokaenkatanaka  
thonkatanaka aenkatanaki mawoeni.  
Roojatzi ipariantapaaka wathatsikipaeni,  
kimitariri otsitzi, koochi, itsipakipaeni  
wathatsikipaeni, eejatzi eentsikipaeni rirori.  
Roojatzi ikemantaka ñashirenkaetakiri  
eejatzi apanipaeni iitziki, rakokipaeni.  
Roojatzi mawa kitejeri ñaaka ikyantakari  
rowakari riintzi kenitsi.

#### Asheenkare

Ikanta Paerani apanipaeni nampitsiki tekatsi  
rayi royaari tekatsi wathatsi iyentanewo  
eejatzi tee añajiri okaakiini eenitatsi riintsi  
intaena, ithonkaetakiri iyotashta jamomoereki.

Nampitsiki Cheenkaariki roentzi nampitsi  
tzimatsiri inkariati cheenkaari, riintzi  
tzimawitacha paerani tsimeripaeni akinawae-  
takotiri, ariwitaka ishitoyi jamanipaeni eejatzi  
thoweropaeni.

Apaani kitejeri apawojatziini jeekatsiri jataki  
ikentayitziiri jamomopaeni. Roojatzi ñaantaka  
thowero kokiyantzi, royatan-tanakiri, tee  
imatzimaetari rowamayiri, royaawitarira  
ñaatya rareetakawo antami otziminta  
orianeeriki inchatopaenini. Ikenkeshirianaka:

—Ama aririka intsipaeti eero nopomeentsita  
nokentiri thowero.

Royaatziri eekiro royatatziiri tee riyotzi  
riyatatziira janta te okameetatzi. Rooteentsi  
raretyaami janta inkaariki antamimashi tekatsi  
anashitachani. Roojatzi aapaakiri tzinii  
ikatziyantapaaka ithawashiriapaaki  
raminawakiri thowero eeniro roweyantana-  
kawo ijapokanaka. Ñaatya jeekaki inkaariki  
itsipatapaakari thowero raminapaakirira

alimentándome de carne cruda para  
multiplicarme.

Ardió fuerte, las chispas volaban por todo lugar,  
cayeron en los animales que estaban por allí: el  
perro, el chanco, otros animales y en los niños  
también. Todos empezaron a sentir molestias en  
los pies, algunos en las manos. A los tres días, se  
dieron cuenta de que eran comidos por el piqui.

#### 14. La laguna del maquisapa

Antiguamente a algunas comunidades no  
llegaban muchos animales para el consumo  
porque no había carne de monte cerca, estaba  
lejos, solo quedaban palomitas. Este lugar se  
llamaba Cheengari. En Cheengari hay una  
laguna de color negro, en sus alrededores solo  
hay aves para cazar. De vez en cuando se veían  
majases o monos.

Un día, un comunero se fue a matar palomas y  
vio a un maquisapa mañoso. Le siguió, pero no  
lo podía matar. Siguiéndolo se dio cuenta que  
llegaba a un bosque donde los árboles eran  
pequeños. Pensó:

—Aquí será más rápido y fácil cazar al  
maquisapas.

Seguía persiguiéndole sin pensar que estaba en  
peligro. Se aproximó a una laguna, un lugar  
encantado. Veía que el maquisapa salta al lago  
y se sumerge, desapareciendo. La laguna  
espumeaba. Se detuvo asustado. Sentía que se  
mareaba, que estaba siendo rodeado por más  
agua. casi inconsciente, se acercó más y vio  
que algo se movía, entonces decidió regresar  
corriendo.

Logró escapar del agua. Se oyó una voz

rewatakiri. Roojatzi iñantakawo, ikemaka oshonkakotakiri, roentzi tee iñakotanajia eekiro ishirinkatya intsipaeti. Roojatzi iñe kimitaka iita moyekachani. Ikenkeshiriawita riyatajimi ishiyanajimi, roojatzi iñaantaka othonkakiri otapotakari osheki nija. Imataka ishitowaji nijaakira, roo opoñantapaaka oshitowapaaki kaemaantsi shintsithaantsi, roo imaperotantanaka osheki ithawaperotanaki, tee royaanakiro eekiro ikañaaperotanakitya.

Roojatzi rareetantaja inampiki. Roojatzi iina ojampitantawajari:

—¿Iita pipokantari iroñaaka ooriakika? ¿Iita pitsipatakari? ¿Iita pantakiri?

Roo rakantanakawo:

—Tee, ari okantya pikenkithashiriakarira. Tsimatsi awijakinari. Noyawitayaari nokentirimi, roojatzi ramatawitantanakina raana-kina apaniki inkaariki.

Iina tee apatziyakotari. Otheenkakiri eekiro ikenkithawaetzira rooteentsi iniyankityaakoti. Roojatzi okanantakari oemi:

—Pikemijanti iita kaemapaentsiri ikantanakiro rootakira nokema-kiri noshiyantajari.

Roojatzi nokemantaka kimitaka shiyaatachari. Roojatzi imapo-kaeyanakani. Itsipanampitaripaeni iñawakirira apaani noonki. Ari iniyaeyakirini mawoeni eero ishiyaeyanananimi. Inkaamani peyanakami inkaaria thowero inkaria.

Roojatzi okanta ojeeki inkaria. Owaero roentzi Asheenkari, ojeeki nampitsiki Chenkaariki ijeekinta iweyapaakaa antari noonki iniro ashi irowa inkaria.

Irirapaeni jeekayitatsiri nampitsikira ikantatyeyani ikie jaa inkariakira, aririka ikinawaeti riintzi rayiri ikowaperotziri omatantyaari otzimi royaari.

terrorífica que le dio más miedo. No esperó más y siguió corriendo hasta llegar a su casa. Su mujer le preguntó:

—¿Por qué vienes a esta hora? ¿Con quién has estado? ¿Qué has hecho?

Él respondió:

—No, no es cierto lo que estás pensando, me ha sucedido algo. Seguí a un maquisapa para dispararle y me engañó llevándome hasta una laguna.

Su esposa no le creyó.

En ese momento mientras conversaba, ya era media noche, dijo a su esposa:

—Escucha: “joo, joo, joo”. Esa es la voz que escuché cuando escapaba.

La voz se acercaba, hasta que al fin se escuchó el sonido de un huracán. Los vecinos se sorprendieron al ver una boa gigante que los tragaría a todos si no escapaban. A la mañana siguiente ese lugar estaba convertido en una laguna.

Hoy en día, sigue existiendo esa laguna, su nombre es Asheenkare y está en la comunidad nativa de Chengari, lugar hasta donde llegó la inmensa boa que es la madre de esa laguna.

Los comuneros de hoy, entran a la laguna, pero solo cazan lo necesario para el sustento de su casa.



## ANEXO N.4 GLOSARIO

*aanakiri*: le llevó  
*aantsi*: volar  
*akachati*: anzuelear  
*amaetyaaka*: owakira okitejetzi  
*amakoryaawakiita*: imakoryaapaakitzi  
*anastaantsi*: caminar  
*antaantsi*: tocar  
*antamimashi*: tekatsi kinatsini inchamooshi  
*antawo*: grande  
*antyashpari*: riintzi ewawentzirori nampitsi  
*antyashpari*: viejo  
*antyashpawo*: vieja  
*añuje*: shawo  
*asheenkare*: omapero athawanka  
*ashetaki*: rashetaetakiri  
*ashitawori* antami: ashitawori antami irianiini atziri  
*ateetaki*: subió  
*atziri*: asheeninka  
*atziri*: etakaantawori atziri  
*awotsiki*: en camino  
*ayotantyaawori*:  
*chakami*: trompetero  
*chakopi*: flecha  
*chamanto*: riintzi shiwankitzinkari opojirori inchato tok, tok, tok  
*chamanto*: riintzi tzimatsiri ishiwanki  
*cherepito*: ave catalán, variedad de martín pescador  
*cherepito*: catalán  
*chochoki*: dulce  
*eshikempitari*: tee ikoyi ikemijanti  
*ewankawo*: tsinani maenawo  
*iitzi*: pata, pie  
*ikanta paerani*: dicen antiguamente  
*ikinawaetzi*: ramini royaari  
*ikitejetakotaki*: desvelarse  
*imaminthayitakiri*: lastimados:  
*inanentsi*: esposa  
*inchatoki*: en árbol  
*inirothori*: kaari iniro  
*inkaria*: nija antawo omotyaa:  
*inthomoeki*: profundo  
*ipakiro*: le dio  
*iperata*: tee ikoyi rantawaeti  
*ipeya*: ikimitakotyaaari ratziriwita  
*ipeyawitani*: noonki ikimitari atziri  
*ipooki*: en su cara

*isheri: su tabaco*  
*ishintopaeni: sus hijas*  
*ishiwanki: ala*  
*ishiyashitari: iñaawakiri tekiraata rareetya atzirira*  
*itapatakotapaakiri: rashitapaakiro omoo*  
*itashitziro: royaankiro paamariki*  
*itonki: hueso*  
*itsima: roentzi inchato piriari*  
*itziminta: ijeekinta osheki*  
*jaari: zorro*  
*jamani: majás*  
*jankatzi: pucakunga:*  
*jantani: riintzi shiwankitzinkari shiwathakintzi*  
*japo, japo: ijapokanaki*  
*japopopopo: raanakitzi*  
*jawaarentsi: moyaatsiri niya*  
*jawooki: cañabrava:*  
*kamaantsi: morir*  
*kamaki: murió*  
*kameraanikiri: imaperotatya ikameethatzi*  
*kampona: chonta*  
*kaniri: yuca*  
*kanirimashi: yucal*  
*kantziri: antakyaarika tapetha atetantyaari oetarika*  
*kantziri: canasta*  
*kantziri: canasta*  
*kashiri: osheki rookaki kitejeri kashiritakotaki*  
*katsitori: hormigas*  
*kemoshiretantsi: alegrar*  
*kenitsi: ikashontyookitziini kaeniri aririka ikyaanaki*  
 kenkithatzirori iroka iwaero:  
*kentawo: tzimatsiri ishiwanki*  
 kijonakitatsiri  
*kinashi: patiquina*  
*kinawaarentzi: kominthari:*  
*kintochempi: camaron*  
*kipatsinaki: kyekaantsi kipatsi*  
*kiri: roentzi inchato cheetatsiri*  
*kirinka: abajo*  
*kitamaari: blanco*  
*kitamaawo: okitewathatzi owathaki*  
*kityapanakakiri: ipankaki ari ipothota*  
*komintari: cazador:*  
*komo: barbasco*  
*konki: ashintotaetziri*  
*konki: suegro*

*korinto*: elefante  
*korinto*: elefante mítico  
*korinto*: elfante mítico  
*koshintzi*: aayitzirori kaari rashi  
*koshitaantsi*: robar  
*kotsironaki*: olla  
*lejos*: intaena  
*maanki*: kareniri atsikantaniri  
*machichini*: buebrada  
*maentyo*: owaero tsinani ashéninkaki  
*mamawo*: tsimeri kaematsiri etakoenkatachari  
*manitzi*: owawori wathatsi añeenkari  
*manitzi*: antari owantachari añeenkari iitarikapaeni  
*manitzi*: riintzi owariri añenkari iitarikapaeni  
*manitzi*: tigre  
*mapi*: kijotaentsiri  
*mapi*: piedra, roca  
*mapitzi*: riintzi tsimeri irianiini  
*matsitzirori*: iitarika kijirori  
*mawa kashiri*: tres meses  
*mawo*: kimitariri shimoto jeekatsiri kepatsiki  
*nija*: agua  
*nijateni*: quebrada  
*nojeekawakiri*: ikantakiri pijeekanaki:  
*nokowakiro*: ramanantatziiro  
*nomishiyajiri*: le hice escapar:  
*noonki*: karenthamerekiri inoshikashita shiriririri niyantani  
*noonkianiki*: irianiini noonki  
*ñani*: cuñado  
*ocheraaki eniki*: orilla del río  
*okijakiri*: onatyaari te okoyiri  
*okithokipaeni*: frutos de los árboles:  
*okoshtzi*: roba  
*omapokakiri*: tee okamantziri iyaatashitanyaariri  
*omoo*: hueco  
*omoontakimira*: iñaakiri moontaka:  
*opajatakiri*: oponaayitakiri  
*opeya*: convertirse  
*opeyaa*: tee añaaajiro  
*osheto*: mono choro  
*oshinkiwentakiri*: kimitaka riraki shintsiri:  
*otomipaeni*: osheki otomi  
*otsitzi*: riintzi piratsi  
*owaantsi*: chacra  
*owaka*: oetarika owari  
*owakari*: patharianaki iwatha

*owanawontsi*: comida  
*owantsi*: chacra  
*owantsi*: comer  
*owashirontsi*: maspute  
*oweshirianaka*: se alegró  
*owinteni*: oventeni (zanja)  
*owyaari*: otzinkaantsi kaniri  
*paamari*: candela  
*paamariki*: omoreki paamari  
*pakeparieri*: iponariakotiri akepataenchari  
*pantyo*: pato  
*patsimiyiro*: ratsimiyiro tsii, tsii, okatsitzira  
*pejaantsi*: rozar  
*piampeni*: balista  
*piarentsi*: kaniri otzinkaantsi  
*piarentsi*: masato  
*pichaatzinkawo*: okantatya pichetzi  
*pinkathari*: jefe  
*pipankiti*: ikanantatzi ipankiti  
*pitapoyiro*: soplá  
*pyaarentsi*: tsitokachari kaniri  
*ramonkotnaki*: embocó  
*rasheninkawita*: ipeyatya  
*rawijakotaji*: sanar  
*rawintantzi*: curar  
*riperaaniki*: riiperaanikiperotatzi  
*rookakitziri*: ramatawitakiri  
*rotatsinkantakari*: le empujón  
*rowane*: rowaantsiti  
*rowariyakiro*: oetarika parianeentsiri  
*rowashiroki*: ipankoshitapaakawo kompiroshishi  
*rowashitaanta*: masputear  
*rowawijaakotantzi*: riyotziro rowawijeero mantsiyarentsi  
*sheripiaripani*: curanderos  
*sheripyari*: yotatsiri raawinantzi kameetha  
*shima*: pescado  
*shimaempeki*: pescador  
*shimatantsi*: pescar  
*shinkitantsi*: embriagarse  
*shintotsi*: hija  
*shiriüntzi paeni*: perdices  
*shito*: mono maquisapa  
*shiwankitaki*: shitowaki ishiwanki  
*thaate*: mochila  
*thamaetaantsi*: cultivar la chacra  
*thawaeyakini*: oonashirianakiri



**thoeroki:** riintzi anashitachari kepatsiki  
**thompari:** riintzi jeekatsiri mapipookiki  
**thonkiri:** picaflor  
**thonkiri:** tsimerichowaki shiwankitzinkari irianiini  
**thowatsi:** pico  
**thowero:** wathatsi shithatatsiri:  
**tsimeri:** tzimatsiri ishiwanki  
**tsipi:** riintzi shithatatsiri iriani  
**tsireniityaanaki:** roteentsi otsirenitaji  
**tsitsi:** leña  
**tsitsiri:** ikaatyonkitziini owawori tsipanapaeni  
**tyaapa:** riintzi shiwankitzinkari piratsi  
**tzijo:** riintzi shiwankitzinkari cheenkari  
**tziri:** tsirekantatsiri  
**tziwi:** roentzi katyotatsiri  
**wathatsi:** carne de monte  
**yuca:** kaniri

#### ANEXO 4. GLOSARIO REGIONAL

**achiote:** fruto de cuyas semillas se obtiene una pasta roja empleada como pintura corporal y de tejidos.

**antara :** *onkare* o *sonkari*, en lengua asháninka, flauta de cañas que se tocan verticalmente.

**ayahuasca:** *kamarampi*, en asháninka, bebida alucinógena elaborada a base de la ayahuasca y la chacruna.

**ayahuasquero shamán** o curandero que emplea la *ayahuasca* para generar conocimientos tales como las causas de las enfermedades y las plantas que debe usar para su curación.

**ayompari:** término asháninka y ashéninka que significa *amigo, socio o compañero*.

**barbasco:** planta de cuyas raíces se obtiene un veneno que los indígenas amazónicos utilizan para pescar debido a que no contamina la carne ni tiene efectos residuales prolongados.

**catalán:** ave, cherepito, martín pescador, ave amazónica.

**chamairo:** liana, bejuco que se utiliza como un añadido a la hoja de coca que al mezclarse con coca, brinda un sabor dulce.

**chóri:** término usado por los asháninkas para indicar a personas de la sierra.

**chuncho:** término que se emplea despectivamente para denominar a los indígenas amazónicos.

**cogollo:** brote tierno de las hojas de palmeras, llamados *palmitos*, que se consumen frescos.

**curaca:** autoridad, cargo establecido por las misiones coloniales y reconocido por las autoridades civiles.

***cushma***: vestido usado por los pobladores indígenas de la amazonía, de ambos sexos. Es una túnica tejida de algodón hilado; de los hombres se distingue por la abertura vertical de la cabeza, mientras que la de las mujeres es horizontal.

***cutipado***: transmisión de una característica, comportamiento o condición negativa de una persona, animal o cosa sobre otra persona, debido a la ruptura de normas entre las personas y la naturaleza.

***ivenki***: vegetal, cuyo tubérculo mágico es muy efectivo como medicina y magia utilizada para asegurar el éxito de actividades productivas o para evitar peligros sobrenaturales.

***masateo***: fiesta en la cual se toma la bebida fermentada de masato.

***masato***: bebida fermentada producida a base de yuca dulce, fermentado para el uso diario y muy fermentado para ofrecer en fiestas y ocasiones especiales.

***ovayeri***: término que indica a un asaltante indígena o guerrero, el que hace guerra.

***pijuayo***: palmera pijuayo, es común cambiar la “j” por la “f”, pifayo, pifuayo, también denominado como kírí. El fruto es apreciado como alimento.

***pinitsi***: conjunto de hierbas de distintas variedades utilizadas como medicina amorosa y como amuletos perfumados. También, para que la yuca y otros cultivos crezcan sanos y abundantes.

***pinkátsari***: jefe máximo, dirigente, líder que coordina asentamientos o comunidades.

***piripiri***: hierbas a las que se le atribuyen propiedades mágicas, se usan para asegurar el éxito de actividades productivas y relaciones amorosas o para evitar peligros sobrenaturales.

***sajino***: pecarí de cuello blanco, vive en pequeñas manadas de cinco a diez individuos.

***sheripiari***: especialista espiritual o shamán que media el contacto con las esferas espirituales.

***tabaco***: considerado como una medicina poderosa que facilita la comunicación con el mundo espiritual, usado para realizar rituales y otras actividades.

**Tasórentsi, tahórentsi:** Dios, denomina a la deidad superior.

**tigre:** o jaguar como otorongo, es el felino de mayor tamaño de América. Habita las zonas selváticas, donde es el mayor predador.

**tocuyo:** tela industrial de algodón que sustituye los tejidos tradicionales.

**toé:** árbol que posee flores con las que se elabora una bebida narcotizante alucinógena.

**trocha:** camino o sendero cortado en la selva.

**trochar:** trochar el lindero es el acto de hacer un camino que sirve para marcar el lindero de una comunidad nativa.

**tsarato:** bolsa de algodón, en la que el hombre asháninka lleva sus objetos personales.